



ÓPERA | JOVEN
popular

2024

LA TRAVIATA

Ópera de Giuseppe Verdi



DIPUTACIÓN
DE BADAJOZ





ÓPERA | **JOVEN**
popular

2024

LA TRAVIATA

Ópera de Giuseppe Verdi

ÓPERA JOVEN POPULAR es el proyecto que pone en marcha la Asociación de Universidades Populares de Extremadura (AUPEX) en colaboración con la Diputación Provincial de Badajoz.

De esta manera, se da un paso más en la tarea ya emprendida por la Diputación de Badajoz con su proyecto Ópera joven, llevando la ópera a zonas rurales que habitualmente no disfrutaban de este tipo de oferta cultural e invitando a la población de estas localidades a participar no solo como público, sino como integrantes y creadores en la propia producción.

Por segundo año consecutivo se representará la ópera La Traviata, de Giuseppe Verdi, que tan buenos resultados obtuvo el pasado año en Puebla de la Calzada, llegando a ser elegida una de las actividades culturales más importantes del ámbito rural a nivel nacional por el Observatorio de la Cultura 2023 de Fundación Contemporánea.

Uno de los valores añadidos de este proyecto es que prácticamente todo el elenco es de Extremadura o tiene relación con nuestra región. En la producción y dirección artística de La Traviata, asumida por CIVM y Ángel Jiménez, se ha tenido muy en cuenta las particularidades y oportunidades del territorio donde se va a desarrollar, así como las exigencias artísticas que requiere esta ópera en cuestión. Por ello, se cuenta con magníficas figuras y voces como las de Irene Mariscal, Álvaro Diana y Alejandro Sánchez, para los personajes principales.

20 ABRIL 21:00 h.

Teatro Carolina Coronado
ALMENDRALEJO



LA TRAVIATA

Ópera de Giuseppe Verdi

La Traviata (título original en italiano, que en español podría traducirse como La descarriada) es una ópera en tres actos con música de Giuseppe Verdi y libreto en italiano de Francesco Maria Piave, basado en la novela de Alejandro Dumas (hijo) La dama de las camelias (1852). Estrenada el 6 de marzo de 1853 en el teatro La Fenice de Venecia, forma junto con Rigoletto y El trovador, la trilogía popular operística que compuso Verdi a mediados de su carrera.

Titulada en principio Violetta —nombre del personaje principal—, al parecer está basada en la vida de una cortesana parisiense, Alphonsine Plessis. Piave y Verdi querían seguir a Dumas dándole a la ópera una ambientación contemporánea, pero las autoridades de La Fenice insistieron en que se ambientara en el pasado, «hacia 1700». No fue hasta la década de 1880 que se respetaron los deseos originales del compositor y del libretista y se representaron producciones «realistas».



HISTORIA

Se estrenó, sin éxito, en el teatro La Fenice de Venecia el 6 de marzo de 1853. El público se burló de la representación varias veces, y dirigió sus burlas a la soprano Fanny Salvini-Donatelli, que interpretaba a Violetta. Salvini-Donatelli, aunque una cantante aclamada, fue considerada demasiado vieja (a los 38), y además tenía sobrepeso, de manera que no encajaba con el papel dramático de Violetta Valéry, quien muere de tuberculosis. Verdi había intentado convencer al gerente de La Fenice para dar el papel a una mujer joven, pero no lo consiguió. A pesar de todo, el primer acto encontró el aplauso al final; en el segundo, sin embargo, el público empezó a volverse en contra de la representación, especialmente después de cantar el barítono (Felice Varesi) y el tenor (Lodovico Graziani). Al final de la ópera, el público ríe a carcajadas en vez de apreciar el final trágico. Un día después, Verdi escribió a su amigo Muzio (quizás, ahora, su carta más famosa): «La Traviata, anoche un fracaso. ¿Fallo mío o de los cantantes? El tiempo lo dirá».

Después de algunas revisiones entre 1853 y mayo de 1854, que afectaron principalmente los actos II y III, la ópera se representó de nuevo en Venecia, esta vez en el Teatro San Benedetto. Esta representación fue un éxito de crítica, en gran medida debido al retrato de Violetta hecho por Maria Spezia-Aldighieri. Más tarde, se estrenó en Madrid, en el Teatro Real el 1 de febrero de 1855 (Spezia tuvo el papel titular), y en Barcelona el 25 de octubre del mismo año, en el Gran Teatro del Liceo. El 24 de mayo de 1856, se presentó la versión

revisada en Her Majesty's Theatre, en Londres, y le siguió el 3 de diciembre de aquel año su estreno en Nueva York.

Desde entonces su popularidad ha sido constante y se ha mantenido en el repertorio hasta la actualidad. La Traviata sigue siendo muy importante dentro del repertorio operístico estándar, y aparece como la número uno en la lista elaborada por Operabase de las óperas más representadas en todo el mundo en las temporadas 2007/2008 y 2011/2012,4 la primera de Italia y de Verdi.

Con La Traviata, Verdi alcanzó un estilo maduro, con mayor hondura en la descripción de los personajes, mayor solidez en las construcciones dramáticas, y una orquesta más importante y rica.

Es una obra atípica dentro de la producción de Verdi, por su carácter realista. No refiere grandes hechos históricos como Nabucco, ni está basada en tragedias como Macbeth, sino que es un drama psicológico de carácter intimista. Fue la primera ópera en la que los actores usaron trajes contemporáneos de la época (como smoking y vestidos largos de dama, a la usanza francesa o inglesa), ya que hasta ese momento las óperas siempre usaban trajes históricos, correspondientes a siglos pasados o a otras civilizaciones (como ocurrió con Aida, en la que se usaron ropas del antiguo Egipto; Nabucco, del antiguo Israel, o Rigoletto, que evocaba la Italia del norte del siglo XVI).

EQUIPO ARTÍSTICO

ÁNGEL JIMÉNEZ, director artístico y escena
MIGUEL MORÁN, director musical
Coro ÓPERA JOVEN POPULAR

Compañía Lírica ECABA y Taller Lírico de la ESAD de Extremadura
Director, Ángel Jiménez

Orquesta: "TRAVIATA 2024"
Coordinador, Gonzalo Bordes

ELENCO ARTÍSTICO

Violeta Valery • Irene Mariscal

Alfredo Germont • Álvaro Diana

Giorgio Germont • Alejandro Sánchez

Barone Douphol • José Miguel Torres

Flora • Elena Cárdenas

Gastone • Benji Estévez

Annina • Irene González

Dottor Grenvil • Marcelo Solís

Marchese D'Obigny • Josep Arnau

Giuseppe • Mario Osorio



CORO

• Sopranos

Elena Cárdenas
Elena Mirón
Ana Rosa Moreno
Inmaculada Guillén
Alba Fernández
Laura Rasero
Julia Cárdenas
Laura Triviño
Paula Márquez
Damarís Morgado

• Contraltos

Arantza Tejerina
Chon Pastor
Clara Díaz
Irene Rosado
Touré Barrero
Selena Portillo
Ana Barroso
Nazaret Herrera
Lucía Aunión
Marina Aunión

• Tenores

Benji Estévez
César Márquez
Marcos Javier Corvo
Leocadio Moya

• Bajos

Gonzalo Mariñas
Antonio Mazzini
André Nascimento
José Antonio Rabaneda

ORQUESTA

• Violines

Raquel Salas
Alejandro Segura
Alejandra Miranda
Joan Alonso
Maria d. Dolors Gimeno
Javier Fernández
Carmen García-Gil
Clara López

• Violas

Sara Marigómez
David Montes
Mario Guedes

• Cellos

Carlos Alfonso Nicolás
Julia van Leeuwena

• Contrabajo

Elisa Castellano

• Flauta

David Martín

• Oboe

Adrián Pulido

• Clarinete

Iván Gómez

• Fagot

Pablo Escámez

• Trompas

Pedro Andrés Hermoso
Miguel A. Pulido



CUERPO DE BAILE "ÓPERA LA TRAVIATA"

Julia Amarilla Fajardo
Paula Higuera Domínguez
Paula Lemus Macarro
Cristina Muñoz Piñero
Sara Román Ceballos
Clara Campos Portillo
Paula Narciso Merideño
Valeria Ortiz Blanco
Juan Pacheco Rodríguez
Lucía Ramos Casasola
María Salgado Marroyo
Beltrán Pavón Remedios
Raúl Marcos Declara

Alumnado CPD "Sagrario Ruiz-Piñero" de Cáceres
Coreografías: Amparo Jiménez y Deli Sánchez

EQUIPO TÉCNICO

Producción técnica y ejecutiva: AUPEX

Producción artística: Centro de Investigaciones para la Voz y la Música (CIVM)

Director de escena: Ángel Jiménez

Ayudante de dirección: Juan Ignacio Mortera / José Ángel Moreno

Coreografías: Amparo Jiménez y Deli Sánchez

Pianista repasador: José Alberto Sancho

Coordinador orquesta: Adrián Pulido

Videoescena: Nuria Prieto

Iluminación: Fran Cordero

Caracterización: Belén Mendo

Escenografía: Museo Etnográfico Extremeño "González Santana" de Olivenza /
CIVM Extremadura / Alberto Puerto

Indumentaria: Ayuntamiento de Almendralejo

Técnico de vestuario: Milagros Mendoza

Ayudantes de producción: Alberto Puerto / Ana Báez / Julián Puerto

Diseño imagen, spot y libreto: Javier Remedios / RemediosCreativos



EQUIPO ARTÍSTICO



Ángel Jiménez

Director artístico y escena

Profesor superior de canto, ha desarrollado una extensa carrera profesional como barítono, pedagogo y director musical. Ha interpretado conciertos en diferentes auditorios de Málaga, Córdoba, Puente Genil, Montilla y Galicia. Como director de orquesta ha dirigido obras de Mozart, Beethoven, Vivaldi, Haydn y Pergolesi. Desde 2013 viene alternando su actividad como barítono y su vocación por la pedagogía.

Por otro lado, es fundador y director del Coro de la Fundación "Miguel Castillejo" de Córdoba y fundador de la Orquesta y Coro de la Escuela de Canto de Badajoz. Es presidente y director del Centro de Investigaciones para la Voz y la Música. Funda el Grupo ECABA donde actualmente realiza su actividad en los escenarios con Orquesta y Coro ECABA; ECABA Producciones y la Compañía Lírica ECABA.

Experto en patologías funcionales de la voz, ha sido colaborador y rehabilitador de la Unidad de Voz del Hospital Universitario Reina Sofía de Córdoba, para las enfermedades profesionales de la voz.

Como productor ha escrito y dirigido "Una noche en la Ópera" y "Antología de la Zarzuela 'El sueño de Marina.' En música escénica está desarrollando los montajes "Operatrix" y un monográfico escénico sobre la obra de José de Nebra.

Por otro lado, como director musical, ha explorado en toda la literatura del repertorio sinfónico coral dirigiendo el "Requiem, op. 48", de Gabriel Fauré, la "Misa de la Coronación" (KV 317), de W.A. Mozart, "Stabat Mater" (P.77), de G.B. Pergolesi, "Gloria" (RV 589), de Antonio Vivaldi, el "Mesías (HWV 56)", de G.F. Händel y la "Fantasía Coral en Do Menor (op. 80)", de L.v. Beethoven.

Es director artístico del proyecto Ópera Joven Popular (Ópera Rural) dirigiendo la producción y escena de La Traviata de Giuseppe Verdi en 2023, con gran éxito y una excelente crítica.

Actualmente alterna la actividad artística e investigadora con su ocupación principal como Director de la Escuela Superior de Arte Dramático de Extremadura, (Cáceres).

Miguel Morán

Director musical

Miguel inicia sus estudios musicales como clarinetista en su ciudad natal, Montijo, a la edad de seis años y se gradúa en el Conservatorio Superior de Badajoz desarrollando posteriormente una amplia carrera artística y docente, actuando en grandes teatros y auditorios nacionales e internacionales.

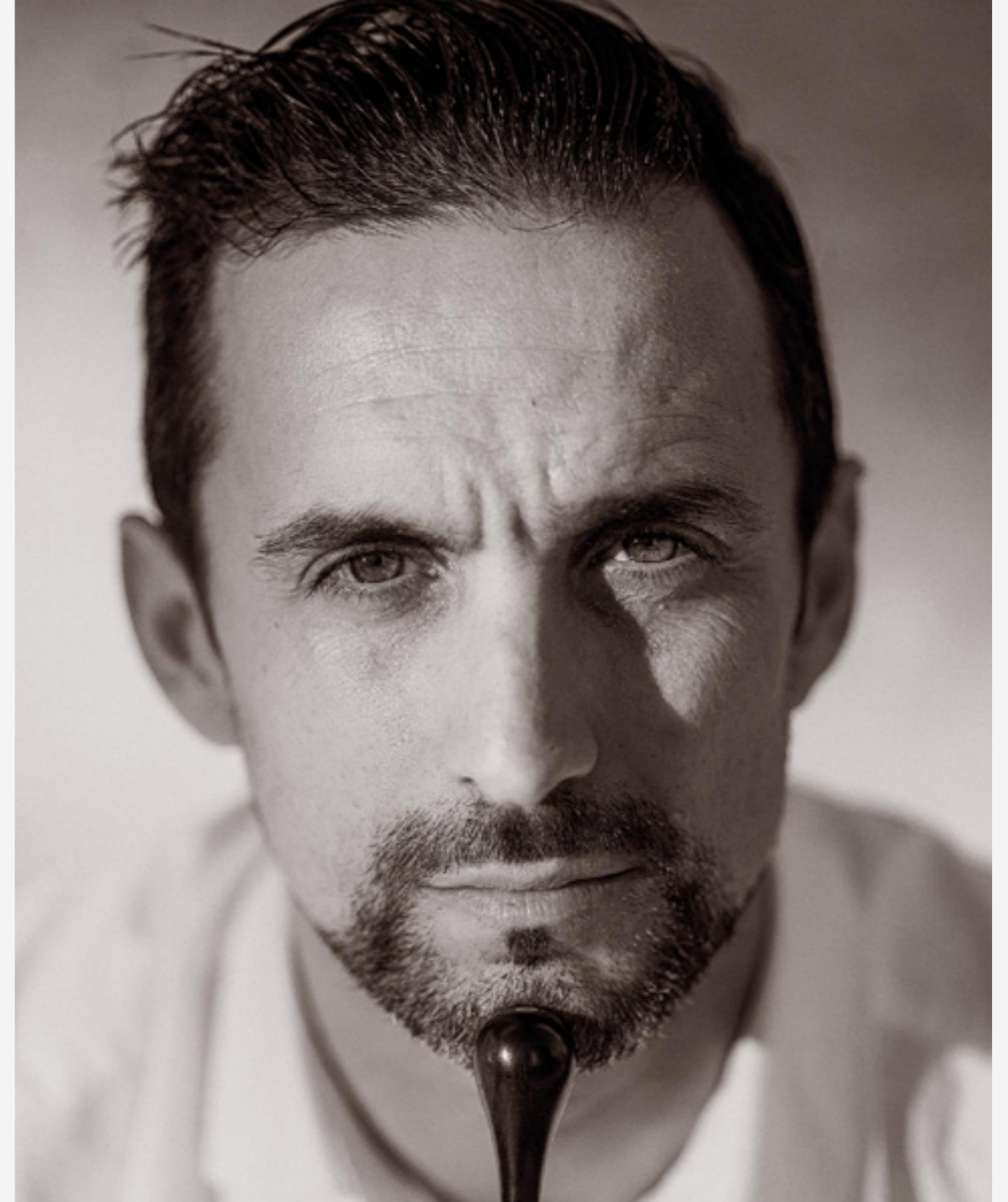
Como director ya ha tenido la posibilidad de dirigir a las agrupaciones más importantes de su región entre las que destacan la Orquesta de Extremadura, con la que grabó el proyecto "Mirándonos" en 2020 y a la que ha vuelto esta temporada 2023 para dirigir en el Festival de Flamenco y Fado de Badajoz junto al afamado guitarrista Vicente Amigo. También ha estado al frente de la Banda Municipal de Badajoz, el Ensemble Extremeño de Clarinetes, el Coro Amadeus, la Orquesta Joven de Extremadura, la Sinfonietta Container, Pulsar Ensemble, la Banda Federal de Extremadura Formación, la Joven Orquesta Barroca de Andalucía y la Banda Municipal de Málaga, entre otras.

A nivel internacional destaca su debut y relación como director con el Teatro del Lago de Chile, uno de los más importantes de Latinoamérica, donde ha participado en más de una ocasión como director y profesor de dirección.

Definitivamente, la temporada 2023 ha sido especialmente fructífera para él, realizando decenas de conciertos como director titular de Anam Camerata en los que ha tenido la oportunidad de dirigir a grandes solistas como Mar Morán (soprano), Joaquín Fernández (violonchelo) y trabajar en un proyecto multidisciplinar con la prestigiosa compañía de clown extremeña Asaco Producciones.

Destacar también su estreno en el mundo de la ópera, dentro del proyecto Ópera Rural, dirigiendo "La Traviata" de Verdi en 2023.

Entre sus próximos proyectos destacan nuevas funciones de "La Traviata" en 2024, dos formaciones de dirección de orquesta que impartirá a profesores de los conservatorios de Extremadura y afrontar la nueva temporada como titular de Anam Camerata.





Orquesta

Coordinador, Adrián Pulido



CUERPO DE BAILE

CONSERVATORIO PROFESIONAL DE DANZA "SAGRARIO RUIZ-PIÑERO" DE CÁCERES

El alumnado de 5º y 6º de Enseñanzas Profesionales de Danza Clásica del Conservatorio Profesional de Danza "Sagrario Ruiz-Piñero", de Cáceres, junto al alumnado de la Escuela Superior de Arte Dramático de Extremadura interpretan las Coreografías del Coro di Zingarelli y Mattadori. Este alumnado se encuentra en los últimos cursos de las Enseñanzas Profesionales de Danza y en unos meses comenzarán su desarrollo profesional, siendo esta una extraordinaria experiencia relacionada con el mundo profesional de la interpretación.

Amparo L. Jiménez Rubio y M^a Adelina Sánchez Rodríguez, son las profesoras encargadas de crear y dirigir estas composiciones coreográficas, ambas son profesoras del COD "Sagrario Ruiz-Piñero" desde el curso 2018-2019, y desde el curso 2020-2021, respectivamente. Tituladas Superiores en Pedagogía de la Danza Clásica, y en Coreografía y Técnicas de la Interpretación. Alumnado de 4º, 5º y 6º: Clara Campos Portillo, Paula Narciso Merideño, Valeria Ortiz Blanco, Juan Pacheco Rodríguez, Jara Pereira González, Lucía Ramos Casasola, María Salgado Marroyo, Carla Trillo Carcelén, Julia Amarilla Fajardo, Paula Higuera Domínguez, Paula Lemus Macarro, Cristina Muñoz Piñero, Sara Román Ceballos y Beltrán Pavón Remedios.



ELENCO ARTÍSTICO



Irene Mariscal

VIOLETTA

Comenzó su formación musical como clarinetista en el Conservatorio de Badajoz, donde interpreta el *Concierto para clarinete en La mayor, K. 622*, de W.A. Mozart, acompañada por orquesta en sus estudios superiores. En la misma ciudad comienza sus estudios de canto con María Coronada Herrera. Estudia el Grado Superior en la Escuela Superior de Canto de Madrid, ciudad en la que reside actualmente. Ha recibido clases de la soprano Carmen Solís, los maestros tenores Francisco Ortiz y Gioacchino Gitto, y el barítono David Menéndez. Y ha ampliado su formación de interpretación musical con el pianista Rubén Fernández Aguirre.

Ha formado parte de distintos coros como el Coro de Extremadura, Kalenda Maya o Amadeus, cosechando el primer premio en el Concurso de Canto Coral de Griñón, en el Certamen de Zumárraga, y el Gran Premio Nacional de Canto Coral. También ha actuado con el Coro de Voces Blancas de Gran Canaria, acompañada por la Orquesta de RTVE bajo la dirección de Adrian Leaper.

A nivel individual ha conseguido el Primer Premio del Concurso de Jóvenes Intérpretes de Extremadura de Almendralejo, así como una *masterclass* por concurso con Renée Fleming en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

Ha interpretado como solista el *Requiem en Re menor, Op. 48*, de G. Fauré, junto al Coro de Extremadura en Badajoz; el *Requiem en Re menor, K. 626*, de W.A. Mozart, con la Orquesta de Extremadura; *Ein Deutsches Requiem, Op. 45*, de J. Brahms, acompañada por el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid en la Catedral de Segovia; el rol de Suor Genovieffa en *Suor Angelica*, de G. Puccini, en Badajoz y Belinda en *Dido y Eneas*, de H. Purcell, en el Ateneo de Madrid.

Ha actuado como solista en recitales con diversas agrupaciones y orquestas por la geografía española, como la orquesta MusicARTex. En 2023 debutó en el rol de Violetta Valéry en *La Traviata*, de G. Verdi, bajo la dirección artística de Ángel Jiménez en Badajoz. Además, en su repertorio cuenta con las siguientes óperas: *La Bohème*, G. Puccini; *I Capuleti e i Montecchi*, V. Bellini; *L'Elisir d'Amore*, G. Donizetti; *Rigoletto*, G. Verdi; *La Traviata*, G. Verdi y *Lucia di Lamermoor*, G. Donizetti.

Álvaro Diana

ALFREDO GERMONT

El joven tenor valenciano comienza sus estudios con la maestra Patricia Llorens y el repertorista Pablo García-Berlanga. Actualmente perfecciona su técnica con el barítono David Menéndez.

Recibe *masterclasses* de los reconocidos maestros: Ana Luisa Chova, Ramón Vargas, Isabel Rey, José Antonio López, Cristina Faus y Marina Rodríguez Cusí. Amplía sus conocimientos de interpretación musical de la mano de Rubén Fernández Aguirre, Aurelio Viribay, Pablo García-Berlanga y Stanislav Angelov.

En 2022 es galardonado con el Primer Premio y Premio del Público en el X Certamen de Habaneras para Solistas en Torrevieja. En el IV Concurso de canto Ciudad de Albacete logra el Premio José Ferrero al mejor tenor y en el I Concurso de Canto Lírico de Tomelloso recibe el Segundo Premio. En 2023 se alza con el Premio Victoria de los Ángeles en el VI Concurs Palet en Martorell y con el Tercer Premio en el XI Concurso de Canto Lírico Germans Plà en Balaguer.

En 2023 debuta en la temporada del Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia, en el papel del Príncipe Charmant en *Cendrillon*, de Pauline Viardot, bajo la dirección escénica de Joan Font. Otros de los papeles interpretados por el tenor son Javier en *Luisa Fernanda*, Rinuccio en *Gianni Schichi*, Ferrando en *Cosí Fan Tutte*, Don Basilio en *Bodas de Fígaro* y Don Curzio en *Bodas de Fígaro*.

Su repertorio abarca también obras de concierto y oratorio, habiendo interpretado el *Réquiem* de Mozart, *Magnificat* de Bach, *La Creación* de Haydn y una selección del *Mesías* de Haëndel.

En 2023 debuta el rol de Alfredo de *La Traviata* en Badajoz, participando en la producción de Ópera Joven y vuelve a encarnar este mismo rol en Cullera en el Festival CullerArts de la mano del maestro Cristóbal Soler. En junio debuta en el Teatro Circo de Albacete el papel de Don Ottavio de *Don Giovanni*.

El tenor Valenciano ha sido seleccionado para formar parte en la temporada 2024-2025 del Roster de cantantes de la afamada Opernstudio del Opernhaus de Zürich (Suiza), donde debutará con hasta 5 roles durante la temporada.





Alejandro Sánchez

GIORGIO GERMONT

Joven barítono peruano. Inicia sus estudios de canto ingresando a la Universidad Nacional de Música del Perú y posteriormente a la Escuela Superior de Canto de Madrid. Ganó el 3er Puesto del Concurso de Canto Lírico de Radio Filarmonía 102.7 FM en Sudamerica. Y finalista del Concurso Internacional "Ottavio Ziino" en Roma.

En oratorio y lieder ha interpretado la Cantata 21 de Bach, Magnificat de Bach, Mesias de Haendel, Requiem de Fauré, Neue Liebeslieder Walzer de Johannes Brahms, The Chichester Psalms de Bernstein y Eines fahrenden Gesellen de Mahler.

En Opera y Zarzuela ha debutado el Papageno de "Die Zauberflöte" de W. A. Mozart, Moralès y Escamillo de "Carmen" de G. Bizet, de G. Verdi el rol de Marquese de "La Traviata", Don Diego de la opera española "Don Gil de Alcalá" y Vidal de la Zarzuela "Luisa Fernanda".

Ha cursado L'accademia Rossiniana bajo la guía del Maestro Ernesto Palacio debutando el rol de Don Alvaro de "Il Viaggio a Reims" en el Rossini Opera Festival de Pesaro en 2018 donde posteriormente debuta el Rol de Don Prudenzio de "Il Viaggio a Reims" en 2020.

Ha cursado recientemente el Centre de Perfeccionament del Palau de les Arts bajo la guía de la Maestra María Bayo debutando los roles de Il Commissario Imperiale de "Madama Butterfly" de G. Puccini en 2021, Sam de "Trouble in Tahiti" de L. Bernstein el 2022 y Steuermann de "Tristan e Isolda" de R. Wagner en Abril del 2023.

Ha debutado en la temporada 2022-2023 del Teatro Real con el rol principal de Orphée de "Orphée" de Phillip Glass.

Recientemente ha ganado el 1er premio de la edición 40 del Concurso Internacional de Canto Ciudad de Logroño y el premio de contrato con la ópera de Oviedo Ha debutado en el Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza estrenando la "Misa 1" de Manuel García.

Próximamente debutará la "Petite Messe Solennelle" de Rossini, el rol de Giorgio Germont de "La Traviata" y el rol de Sharpless de "Madama Butterfly".

A close-up portrait of Benji Estévez, a man with dark hair and a beard, wearing a dark suit, white shirt, and dark tie. He is looking directly at the camera with a slight smile. The background is blurred, showing what appears to be a stone wall and some wooden elements.

Benji Estévez

GASTONE

Nacido en Coria, lleva subido a los escenarios desde 1993 como parte de la Asociación Folclórica de Coros y Danzas "Savia Viva", con la que ha recorrido toda la geografía nacional y países como Portugal, Francia, Grecia, Bélgica, Alemania y Polonia.

En 2010 se une al Coro de la Universidad de Extremadura bajo la batuta del profesor y director Francisco Rodilla, compaginando sus estudios de Licenciatura en Filología Inglesa. Además del amplio repertorio coral desarrollado, desde Tomás Luis de Victoria hasta Silvio Rodríguez, destaca la interpretación de la *Novena Sinfonía* de Beethoven en diciembre de 2010, el Auditorio Nacional de Madrid, en colaboración con el Coro de la Universidad Autónoma de Madrid.

En 2012 inicia su labor profesional como docente de lenguas extranjeras y comienza sus estudios musicales en el Conservatorio Oficial de Música "Hermanos Berzosa", de Cáceres. Como alumno del Aula de Canto de Celia Sánchez del Río realiza audiciones y recitales, destacando el papel protagonista de Jonas en los *Oratorios* de Carissimi representados en 2014 en el Gran Teatro de Cáceres, bajo la dirección artística de la actriz y directora Maruchi León.

Es alumno del maestro Ángel Jiménez Iglesias, con quien trabaja asiduamente enfatizando en la producción técnica y expresiva un variado repertorio de tenor. Ha realizado proyectos tales como *Antología de la Zarzuela*, *El Sueño de Marina*, *Réquiem* de Fauré, *Misa de la Coronación* de Mozart, *Fantasía Coral* de Beethoven, *Réquiem* de Mozart, *Gloria* de Vivaldi, *Misa Nelson* de Haydn, *Luisa Fernanda* de Torroba, y más recientemente varias galas líricas además del pastiche *Una Noche en la Ópera*, junto a pianistas como Beatriz González o Silvia Mkrтчian, y cantantes de la talla de Domingo Ramos, Concepción Martos o Elena Rey.



José Miguel Torres

BARONE DOUPHOL

Nacido en Azuaga (Badajoz), es Diplomado en Magisterio por la Universidad de Granada. Estudió en el Conservatorio Profesional de Música de Badajoz con la profesora M^a Coronada Herrera y posteriormente en el Conservatorio de Palma de Mallorca con Antoni Aragón. Ha impartido clases con Silvia Corbacho, Carlos Chausson, Carmen Solís y David Menéndez, continuando su formación con el maestro Ángel Jiménez y la profesora Sara Garvín.

Ha colaborado en producciones como *Júpiter y Semele*, *Il Barbiere di Siviglia* y *Le Nozze di Figaro*. Como solista ha actuado en el Teatro Principal de Palma con la Orquesta Sinfónica de Berlín. En 2009 participa en *La Traviata* (Verdi) y en un concierto junto a Plácido Domingo. Ha participado en proyectos de zarzuela como *Luisa Fernanda* (M. Torroba), la antología *El Sueño de Marina* y *De la Zarzuela a la Copla*. También, como solista, en *Carmina Burana* (Orff), con la Orquesta Sinfónica de Burgos, y la *Misa Nelson* (Haynd), bajo la batuta de Ángel Jiménez y la orquesta y coro ECABA. Desde 2018, junto al Coro ECABA sigue realizando la gira a nivel nacional del espectáculo *Una Noche en la Ópera*, en el que lleva el peso de uno de los dos personajes principales.

En la actualidad interpreta el rol de "Rústico" en la zarzuela barroca *Apolo y Dafne* de Sebastián Durón con la Orquesta Barroca de Badajoz. Interpreta el papel de Marco, uno de los personajes de la ópera *Gianni Schicchi* de G. Puccini, en el proyecto Ópera Joven de Badajoz. Y junto a ECABA, en colaboración con la Escuela de Arte Dramático de Extremadura, vuelve a retomar unos de los roles solistas en la obra *El Sueño de Marina*.

En el repertorio sacro ha interpretado obras como *Petite Messe Solennelle* (Rossini), *The Crucifixion* (Stainer), *Messe de Minuit* (Charpentier), *Gloria* (Vivaldi), *Requiem* (Fauré), *Misa de la Coronación* o *Requiem* (Mozart).

Compagina su labor en los escenarios con su labor docente en la escuela de música creativa La Octava (Mérida).

Marcelo Solís

DOTTOR GRENVIL

El barítono natural de Ronda (Málaga) completa su formación lírica con el grado en Musicología y el Grado Profesional de saxofón. Comienza su formación vocal en Granada, posteriormente en Madrid realiza estudios superiores en la Escuela Superior de canto de Madrid y ha formado parte del Centre de Perfeccionament del Palau de les Arts en Valencia. Ha trabajado con cantantes y profesionales de la voz como Carlos Chausson, Carlos Álvarez, Santos Ariño, Hector Eliel, Mariola Cantarero o Carlos Aransay entre otros.

Ha debutado en los papeles de Conte D'Almaviva (Le nozze di Figaro, Mozart), Belcore (L'Elisir d'amore, Donizetti), Lindorff, Coppelius, Dr. Mirakle y Crespel (Les Contes d'Hoffmann, Offenbach), Don Diego (Don Gil de Alcalá, Penella), Domestico (Macbeth, Verdi), Momo (Acis y Galatea, Lliteres), Colas (Bastien und Bastienne, Mozart), Berto (Un avvertimento ai Gelosi, García), Don Fabrizio (Il tutore burlato, García), barítono solista (Carmina Burana, Orff), Ghiringhella (Il Buontempone, Barbieri) y Gilgamesh (Gilgamesh, Heliel Márquez), estos dos últimos como estrenos mundiales.

Ha actuado en teatros de ópera, auditorios y salas de conciertos de toda España, destacando entre ellos el Auditorio Nacional de Música, el Teatro Monumental de Madrid, el Palau de les Arts de Valencia, el Auditorio Manuel de Falla en Granada, o el teatro de la fundación Juan March en Madrid.

Ha trabajado con directores como Michele Mariotti, Juanjo Mena, Pablo Heras Casado, Pablo González, Cristóbal Soler, Lluís Vilamajó o Rubén Fernández Aguirre entre otros.

Durante esta última temporada como miembro del Centre de Perfeccionament en Valencia debutó Le Baron de Pictordu en la opereta Cendrillon de Pauline Viardot y obtuvo un premio especial en la VI edición del concurso internacional de canto "Martín i Soler" en Valencia.

Durante esta temporada además de ganar premios en los concursos "Ciudad de Albacete" y "Compostela Lírica", vuelve a Les Arts en dos ocasiones: para la gira por la Comunidad Valenciana de Cendrillon y para la zarzuela Pan y Toros, y debutará en el Teatro de la Zarzuela con El año pasado por agua.





Elena Cárdenas

FLORA BERVOIX

Nace en Madrid hace 21 años y realiza estudios musicales en su niñez en diferentes conservatorios de Extremadura. Comienza la especialidad de canto a los 14 años en la Escuela de Canto de Badajoz, con el maestro Ángel Jiménez, con quien continúa actualmente su trayectoria. Paralelamente realiza estudios de Arte Dramático, en la Escuela Superior de Arte Dramático de Extremadura, Cáceres.



Irene González Sánchez

ANNINA

Natural de Badajoz, donde comienza sus estudios profesionales de canto en el Conservatorio Profesional de Música "Juan Vázquez". Cursa sus estudios superiores de canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid con la profesora Elena Muñoz Valdelomar y completa su formación académica realizando el Máster de Interpretación Operística en el Conservatorio Superior de Música "Joaquín Rodrigo" de Valencia con la profesora Ofelia Sala. A su vez ha recibido clase de profesionales como Ana Luisa Chova, María Katzarava, Aquiles Machado o Ana María Sánchez, entre otros.

Ha debutado actualmente el rol de Despina (Cosí fan tutte - W. A. Mozart), el cual tuvo el placer de interpretar en la Maratón Mozartiana del Palau de les Arts de Valencia en 2023.

Ha interpretado otros roles Mozartianos como Susanna (Le nozze di Figaro) o Papagena (Die Zauberflöte) y otros roles como Juliet (The Little Sweep - B.Britten) y Une Pastourelle, La chauve-souris o L'Ecureuil de la ópera de L'enfant et les sortilèges (M. Ravel)

Tiene gran experiencia coral, destacando las producciones de Zarzuela junto con la compañía DRAO, interpretando títulos como La revoltosa o La del manajo de Rosas.

En cuanto a música de cámara, ha realizado varios recitales junto a pianistas como Ricardo J. Francia, Jorge Robaina o Julio Alexis Muñoz, destacando su intervención en el homenaje a Guastavino en la Fundación Juan March de Madrid.

Actualmente es integrante del Dúo Inara, junto a la pianista Nuria Ruiz, emprendiendo un proyecto donde ambas intérpretes desean dar relevancia a la contribución de las mujeres compositoras a lo largo de la historia musical.



Josep Barberà

MARCHESE D'OBIGNY

En 2019 comienza sus estudios de canto en el Conservatorio Profesional de Música de Valencia, donde sigue estudiando actualmente. Paralelamente al conservatorio, recibe clases privadas del laureado barítono y maestro David Menéndez. En estos momentos prepara con él la prueba de acceso al Conservatorio Superior de Música de Valencia. En 2020 consigue el primer papel de ópera, interpretando a Don Basilio de *Il Barbiere di Siviglia* por la productora Creaescena en Castellón, con dirección de escena de la mano de Kike Llorca.

También en 2020 comienza a formar parte del Coro de Cámara Ad Libitum de Quart de Poblet. Esta formación coral ha sido galardonada con el Gran Premio Nacional de Canto Coral, celebrado en el auditorio Fórum Evolución de Burgos. En 2021 interpreta una amplia selección de números de *El Mesías* de Händel en el Ateneo Mercantil, junto con la Orquesta y el Coro Sinfónico del Mediterráneo. En 2023 se traslada como solista invitado a la ciudad de Tortosa para interpretar el papel de Ramon Llull en el estreno histórico de la cantata escenificada de Felipe Pedrell "*Ramon Llull, Visions de Randa*" con coro y orquesta, bajo la dirección musical de Francesc Valldecabres y dirección escénica de Mireia Andreu.

Colabora en estos momentos con el coro del Gran Teatre del Liceu de Barcelona en la producción de *Un ballo in maschera*, como barítono. Tiene una amplia formación como bailarín, habiendo sido durante siete años alumno del bailarín y coreógrafo Rodry Santos y del maestro de danza contemporánea Antonio Borrero Grande en su grupo de Técnica Avanzada. En este grupo ha realizado múltiples coreografías de diversos estilos como el jazz contemporáneo, funky, ritmos latinos y baile por parejas, haciendo un especial énfasis en la danza contemporánea, efectuando diversas actuaciones en el teatro La Rambleta de Valencia.

Mario Osorio

GIUSEPPE

Comienza con estudios de piano en el conservatorio profesional de música de Badajoz, Juan Vázquez. Ha recibido clases de la soprano Sara Garvín, la soprano Sandra Medeiros y el barítono Armando Posante. Finaliza sus estudios en el conservatorio profesional de música en la especialidad de canto en 2020. Es componente del coro Amadeus desde 2009. Desde entonces realiza una formación continuada en técnica vocal, teoría musical y música coral.

Además, ha participado en varios proyectos como tenor en agrupaciones como Cámara Antiqua o la Orquesta Barroca de Badajoz.

Realiza proyectos musicales como cantante con la orquesta de Extremadura y en proyectos con la agrupación Lux contemporánea.

Actualmente es profesor de Biología en un instituto.





PROGRAMA DE ACTIVIDADES

TALLER DE CANTO LÍRICO

Acercamiento al universo vocal de *La Traviata* de Giuseppe Verdi

Por Ángel Jiménez

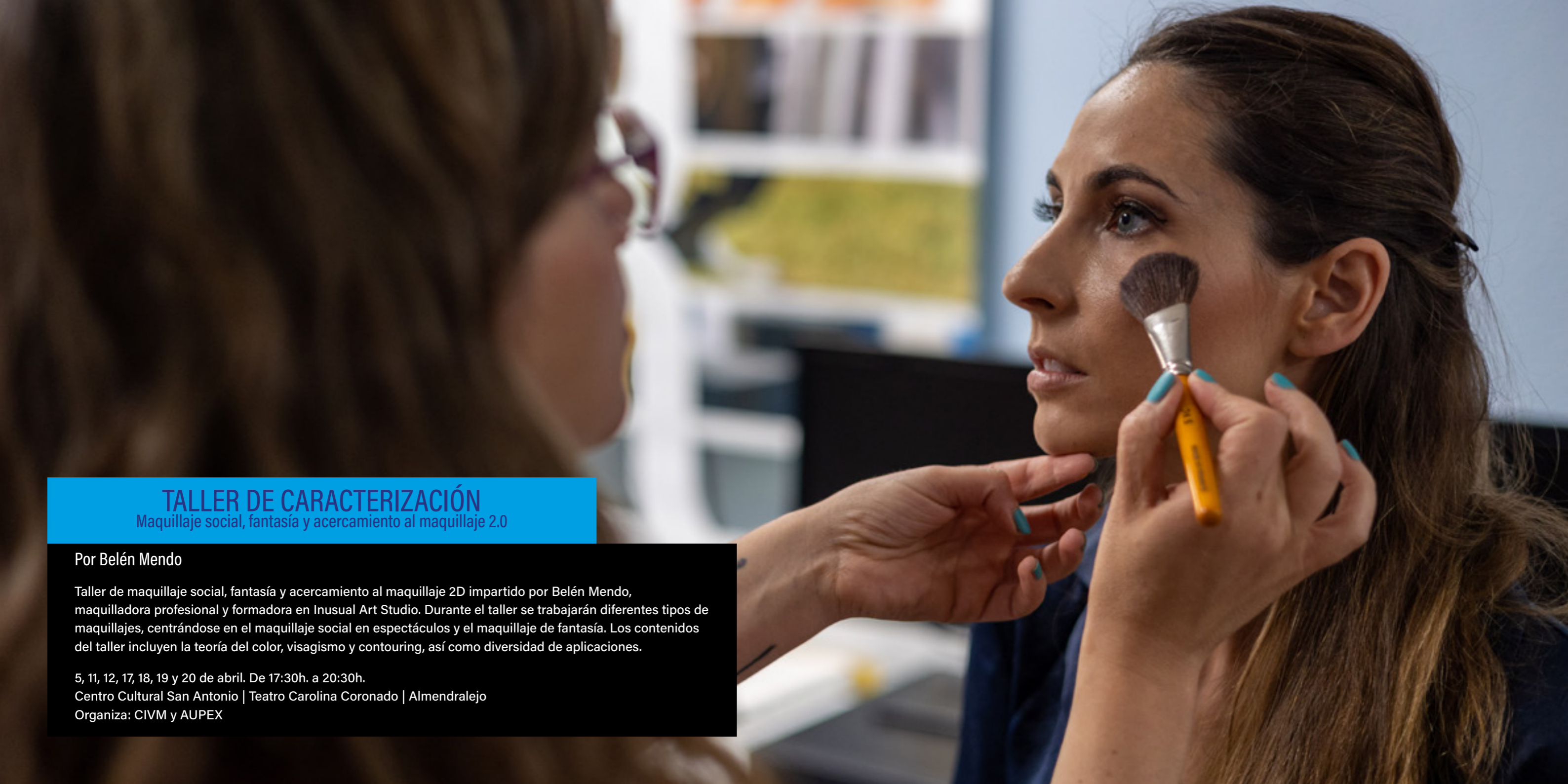
Taller destinado a las personas que han superado las audiciones y forman parte del coro y del elenco de personajes de la producción. Impartido por Ángel Jiménez, director artístico del proyecto, y centrado en la propia obra «La Traviata». Durante el mismo se trabajarán los distintos tipos de voz, con sus características tímbricas y sonoras, los resonadores de la voz, ejercicios respiratorios de tonificación y concienciación muscular, la articulación en el canto, etc.



16 y 23 febrero
1, 3, 8 y 10 de marzo
7, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19 y 20 de abril
Conservatorio Oficial de Música
"Tomás Bote Lavado" (Almendralejo) |
Teatro Capitol (Cáceres)

Organiza: CIVM





TALLER DE CARACTERIZACIÓN

Maquillaje social, fantasía y acercamiento al maquillaje 2.0

Por Belén Mendo

Taller de maquillaje social, fantasía y acercamiento al maquillaje 2D impartido por Belén Mendo, maquilladora profesional y formadora en Inusual Art Studio. Durante el taller se trabajarán diferentes tipos de maquillajes, centrándose en el maquillaje social en espectáculos y el maquillaje de fantasía. Los contenidos del taller incluyen la teoría del color, visagismo y contouring, así como diversidad de aplicaciones.

5, 11, 12, 17, 18, 19 y 20 de abril. De 17:30h. a 20:30h.

Centro Cultural San Antonio | Teatro Carolina Coronado | Almendralejo

Organiza: CIVM y AUPEX



TALLER DE ESCENA LÍRICA

Acercamiento al universo escénico de *La Traviata*

Por Juan Ignacio Mortera y José Ángel Moreno

Este taller de iniciación tiene como objetivo explorar el modo específico de interpretación actoral que exige el género operístico. A lo largo del mismo se plantearán diversos aspectos teóricos-prácticos que reclama del actor/actriz la puesta en escena de una ópera. Se trata de transitar una serie de herramientas que refuerzan su presencia, su encarnación de los personajes dentro de su rol específico, la escucha, el impulso, las acciones, la topografía espacial, los conflictos y las relaciones periféricas. Todo ello, en un nivel de iniciación y enmarcado en la aplicación práctica que supone el montaje de *La Traviata*.

1 y 8 de marzo

5 y 12 de abril

Centro Cultural San Antonio | Almendralejo

Organiza: CIVM

CHARLA “EL CAMINO DE LA LÍRICA”

Álvaro Diana (tenor), Irene Mariscal (soprano) y Alejandro Sánchez (barítono)

17 de abril

Teatro Carolina Coronado. Salón de los Espejos | Almendralejo

Organiza: Gala Lírca

TALLER ANÁLISIS DE LIBRETO DE LA TRAVIATA

Por Enrique Marín Monfort

3 y 10 de abril. 20.00 h.

Centro Cultural San Antonio | Almendralejo

Organiza: Biblioteca Municipal de Almendralejo

T-CUENTO LA TRAVIATA Taller de ópera para público infantil

Por Gloria Jaramillo

Del 5 de marzo al 17 de abril

Centros de Primaria | Almendralejo

Organiza: Biblioteca Municipal de Almendralejo

CHARLA TALLER “VESTUARIO. PATRIMONIO CULTURAL”

Por Leticia Pérez Castro

15 de marzo. 17:00h.

16 de marzo. 11:00h.

Centro Cultural San Antonio | Almendralejo

Organiza: Gala Lírca





LIBRETO ORIGINAL

LA TRAVIATA

Ópera de Giuseppe Verdi

Acción situada en París y sus afueras, alrededor de 1850.

Está dividida en tres actos, que respetan la estructura tradicional de presentación, desarrollo y desenlace. El eje dramático de la ópera se centra en la protagonista, Violetta Valéry, a diferencia de la novela de Alejandro Dumas, que fija su atención en su amante, Alfredo Germont (Armando Duval, en la novela), y que hace de ella un retrato aún más idealizado y la muestra como un ser casi angelical.

Junto a *Rigoletto* (1.851) e *Il Trovatore* (1.853), *La Traviata* conforma una terna de óperas que terminaron de consagrar a Giuseppe Verdi tras muchos años en los que los encargos de las distintos teatros habían hecho sufrir el talento del compositor de Le Roncole di Busseto. Los "anni di galera" como él los nombró habían acabado y ahora sus óperas podían ser más elaboradas y eso se empezó a notar en *Rigoletto*. Sólo había que esperar dos años para que *La Traviata* se estrenase en el mismo lugar, donde había cosechado el gran éxito de *Rigoletto*... pero no resultó así.

La Traviata resultó ser un fracaso, por cierto, esperado para el compositor que, desde el primer momento, mantuvo dudas sobre el elenco escogido por la dirección del Teatro de la Fenice en Venecia. Un año después volvió a la ciudad, pero a otro teatro de la ciudad, el San Benedetto, y ahí es donde llegó el verdadero triunfo de esta ópera emblemática.

ACTO I

"El salón de casa de Violetta"

La ópera se inicia con un breve pero brillante preludeo que empieza a generar una buena predisposición por parte del oyente (o del espectador si está en el teatro) de cara a disfrutar de una ópera romántica que pone al espectador en un mundo de pasión, renuncia al amor, ira y, finalmente, reconciliación en un momento trágico. La ópera, basada en "La dama de las camelias" de Alejandro Dumas, comienza con una fiesta de alta sociedad en casa de Violetta a la que asisten los amigos de ésta entre los que figura Gastón, el Barón Douphol, el marqués o Flora. Gastón presenta de forma halagadora a Alfredo Germont ante Violetta que queda prendada ante aquel joven. Ya sentados en el banquete, empiezan a dialogar sobre el interés que sintió Alfredo por Violetta cuando llega el primer gran momento de la ópera y que le ha dado popularidad en el mundo como es el célebre brindis (Libiamo!) que entona Alfredo y que sigue Violetta posteriormente. Una vez acabado el banquete, se van los invitados a otra sala para bailar y quedan ellos solos conversando ya que Alfredo se siente preocupado por la salud de ella (entre la enfermedad que se menciona al inicio de la ópera y el mareo que le ha obligado a quedarse) y ella siente que el interés de Alfredo por ella es sincero, demasiado sincero para su gusto ya que teme que tras ese interés haya un amor al que ella no quiera responder. A la pregunta de ella ("Da molto è che mi amate?") él da rienda a ese gran "Un dì, felice, eterea" seguido de "Di quell'amore ch'è palpito" que se convierte en el leit-motiv en este acto cuando Alfredo le revela su amor, que ella no quiere ya que "ella no sabe amar" y le conmina a ser amigos pero nunca amantes. Alfredo parte con el resto de los invitados, no sin conseguir antes que pueda volver a verla. Sola en su casa, se queda pensativa ante esas palabras que, unos momentos antes, le había revelado Alfredo y que le hacen plantearse por unos momentos aceptar ese amor que le propone. En pleno delirio emocional se niega ese amor para volver a ser ella misma, la Violetta que sólo quiere gozar en la senda del placer ("Sempre libera deggio!") mientras, a lo lejos, se oye a Alfredo con ese "amor è palpito".



ACTO II

ESCENA PRIMERA

“En la casa de campo de Violetta en las afueras de París”

Ha pasado el tiempo y ambos ya viven juntos en una casita cerca de París. Alfredo revela en su célebre “Lunge da lei” y su posterior “De miei bollenti spiriti” que Violetta ha renunciado por su amor a los lujos, fiestas, etc y que se siente “como en el cielo” estando con ella pero, de repente, Annina le desvela que vuelve de París con el fin de vender los bienes de Violetta para seguir viviendo juntos a lo que él se niega y marcha para París, no sin antes sentirse ultrajado (O mio rimorso!). Llega ahora uno de los momentos más importantes en la trama de la historia de esta ópera: el encuentro de Violetta y el padre de Alfredo, Giorgio Germont. El diálogo entre los dos va in *crescendo* en el argumento y en la música que Verdi compuso para este fragmento. Giorgio le pide un sacrificio para que abandone a Alfredo por el bien de su familia a lo que, en principio ella niega (A no!Giammai!... Non sapete che colpita d'atro morbo è la mia vita- Ignoráis que mi vida está herida de una enfermedad fatal- ya se alude al final de Violetta) para luego aceptar el sacrificio a cambio de que, con el tiempo, él le confíe el secreto a Alfredo del tremendo sacrificio hecho por ella.

Con la marcha del padre de Alfredo, Violetta se decide a escribir para despedirse de Alfredo cuando éste llega de París. En este punto se vive un encuentro lleno de emoción que sugeriría escucharse con gran detenimiento el oyente. Ese *Amami Alfredo!* es de una pasión diferente a la que se puede vivir en otras óperas, ese sentimiento de Violetta que sabe que ese debe ser el final, como las lágrimas asoman en las mejillas de Violetta. De aquí al final del acto, se aceleran las situaciones. Giorgio habla con Alfredo (“Di Provenza il mar, il suolo” con el fin de convencerlo para volver a su tierra natal con sus familiares), Alfredo se indigna por esa separación sin motivo de Violetta y parte hacia París para vengarse de ella, desconociendo ese sacrificio que sí conocía el padre.

ESCENA SEGUNDA

“Fiesta en casa de Flora”

En la fiesta organizada por Flora, la tensión va en aumento desde que aparece Alfredo, cuando nadie esperaba su presencia, y dada la rivalidad existente entre éste y el Barón Douphol. Violetta, que estaba también en la fiesta, pide a Alfredo que se marche pues le amenaza un gran peligro. Alfredo se niega y le dice que marchará siempre y cuando ella le siga. Ella es, ahora, la que dice que no puede, que hizo un juramento. Violetta se ve obligada a mentirle y afirmar su amor por el barón. La reacción de Alfredo es cruel, llama a todos los invitados y, delante de ellos, le tira una bolsa de dinero a los pies de ella para que todos sean testigos de que ha pagado la deuda (“Ogni suo aver tal femmina per amor mio sperdea”- Todos sus



bienes esta mujer ha derrochado por mi amor...y yo los aceptaba). En ese momento aparece Giorgio Germont y le recrimina la acción despiadada a lo que Alfredo se derrumba. El gran final es digno de escuchar con detenimiento en cada uno de los matices que se reflejan: el remordimiento de Alfredo, la pena de Violetta porque sabe que él desconoce los verdaderos motivos de su sacrificio, la ira del barón, etc.

ACTO III

Después de un breve y triste prelude se observa la triste soledad de una pobre mujer enferma que está ante sus últimas horas de vida. Relee la carta que le mandó Giorgio en el que le relata que le contó el sacrificio a Alfredo y que él “volverá para imploraros perdón”. El aria “*Addio del passato bei sogni ridenti*” es el mejor reflejo de lo que escribí en el inicio de este párrafo, aquel que la oiga por primera vez no quedará decepcionado. Annina le revela la llegada de “una alegría insospechada”... sí, Alfredo llega ante ella y tras unos diálogos rápidos se inicia un dúo (“Parigi, o cara, noi lasceremo”) cargado de inusual optimismo que finaliza con otro más cargado de penar (Alfredo empieza a sospechar que el estado de salud de ella está mal) en el que Violetta ya empieza a “despedirse (“*Morir si giovane*”) mientras que él le pide que “no cierre su corazón a la esperanza”. Llega el padre y Alfredo le hace ver el mal que ha hecho y que observe el fin de Violetta. Violetta le entrega un pequeño medallón a Alfredo para que lo conserve como recuerdo de amor y le pide que, de enamorarse otra vez, le entregue el medallón a esa “púdica doncella en la flor de sus años” y le diga que es un “don de quién en el cielo, entre los ángeles, ruega por ella, por ti” mientras que Alfredo no puede aceptar el fin de ella... “que viva o un solo féretro me acogerá contigo”. Parece

que resurge pero no, Violetta muere entre los brazos de Alfredo mientras que el doctor confirma el fatal desenlace.

PERSONAJES

| | | |
|---------------------------|---------------------------------------|--------------|
| VIOLETTA VALÉRY | <i>Cortesana</i> | Soprano |
| ALFREDO GERMONT | <i>Amante de Violetta</i> | Tenor |
| GIORGIO GERMONT | <i>Padre de Alfredo</i> | Barítono |
| FLORA BERVOIX | <i>Amiga de Violetta</i> | Mezzosoprano |
| BARÓN DOUPHOL | <i>Protector y amante de Violetta</i> | Barítono |
| MARQUÉS D'OBIGY | <i>Amante de Flora</i> | Bajo |
| ANNINA | <i>Criada de Violetta</i> | Soprano |
| DOTTOR GRENVIL | <i>Médico de Violetta</i> | Bajo |
| GASTONE | <i>Amigo de Alfredo</i> | Tenor |
| GIUSEPPE | <i>Siervo de Violetta</i> | Tenor |
| DOMESTICO DI FLORA | | Bajo |
| COMMISSIONARIO | | Bajo |

Opera in tre atti

Musica di Giuseppe Verdi

Libretto di Francesco Maria Piave

PERSONAGGI

Violetta Valéry (soprano)

Flora Bervoix (mezzosoprano)

Annina (soprano)

Alfredo Germont (tenore)

Giorgio Germont, suo padre (baritono)

Gastone, Visconte di Letorières (tenore)

Barone Douphol (baritono)

Marchese D’Obigny (basso)

Dottor Grenvil (basso)

Giuseppe, servo di Violetta (tenore)

Domestico di Flora (basso)

Commissario (basso)

Coro di signori e signore amici di Violetta e Flora, mattadori, piccadori, zingare, servi di Violetta e Flora, maschere, ecc.

Scena: Parigi e sue vicinanze, nel 1850 circa.

Il primo atto succede in agosto, il secondo in gennaio, il terzo in febbraio.

Ópera en tres actos

Música de Giuseppe Verdi

Libreto de Francesco Maria Piave

PERSONAJES

Violetta Valéry (soprano)

Flora Bervoix (mezzosoprano)

Annina (soprano)

Alfredo Germont (tenor)

Giorgio Germont, su padre (barítono)

Gastone, vizconde de Letorières (tenor)

Barón Douphol (barítono)

Marqués d’Obigny (bajo)

Doctor Grenvil (bajo)

Giuseppe, criado de Violetta (tenor)

Criado de Flora (bajo)

Mensajero (bajo)

Coro de señoras y señores amigos de Violetta y Flora, matadores, picadores, zíngaras, criados de Violetta y Flora, máscaras, etcétera.

Escena: En París y sus cercanías, en torno a 1850.

El primer acto transcurre en agosto, el segundo en enero y el tercero en febrero.

ATTO PRIMO

Preludio

SCENA PRIMA

Salotto in casa di Violetta. Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra, un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita. Violetta, seduta sopra un divano, sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali sono il Barone e Flora al braccio del Marchese.

CORO I

Dell'invito trascorsa è già l'ora

Voi tardaste...

CORO II

Giocammo da Flora.

E giocando quell'ore volar.

VIOLETTA

(andando loro incontro)

Flora, amici, la notte che resta

D'altre gioie qui fate brillar

Fra le tazze è più viva la festa...

FLORA E MARCHESE

E goder voi potrete?

ACTO PRIMERO

Preludio

ESCENA PRIMERA

Salón en casa de Violetta. Al fondo la puerta que lleva a otro salón, hay dos salas a los lados; a la izquierda una chimenea, sobre ella un espejo. En medio, una mesa ricamente servida. Violetta, sentada en un sillón, habla con el Doctor y algunos amigos, mientras que otros van al encuentro de los que llegan, entre los cuales aparecen el Barón y Flora del brazo del Marqués.

CORO I

Ya ha pasado la hora de la invitación,

habéis tardado...

CORO II

Jugamos en casa de Flora,

y jugando el tiempo pasa volando.

VIOLETTA

(Va a su encuentro)

Flora, amigos, animad con otros placeres

lo que queda de noche.

La fiesta se anima entre copas.

FLORA, EL MARQUÉS

Y vos, ¿podréis disfrutar?



VIOLETTA

Lo voglio;
Al piacere m'affido, ed io soglio
Col tal farmaco i mali sopir.

TUTTI

Sì, la vita s'addoppia al gioir

SCENA SECONDA

*Detti, il Visconte Gastone de Letorieres,
Alfredo Germont. Servi affaccendati
intorno alla mensa.*

GASTONE

(entrando con Alfredo)
In Alfredo Germont, o signora,
Ecco un altro che molto vi onora;
Pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA

(dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia.)
Mio Visconte,
merce' di tal dono.

MARCHESE

Caro Alfredo

ALFREDO

Marchese
(si stringono la mano.)

VIOLETTA

Es mi intención.
Al placer me confío, esa medicina
suele curar mis males.

TODOS

Sí, la vida reverdece en el placer.

ESCENA SEGUNDA

*Los antedichos, el Vizconde Gastone de Letorières,
Alfredo Germont. Unos criados
que atienden la mesa.*

GASTONE

(Entra con Alfredo)
Alfredo Germont, señora,
uno más de los tantos que os honran;
hay pocos amigos como él.

VIOLETTA

(Violetta le da la mano a Alfredo, que se la besa)
Vizconde mío,
os agradezco el regalo.

EL MARQUÉS

¡Querido Alfredo!

ALFREDO

Marqués...
(Se dan la mano.)

GASTONE

(ad Alfredo)

T'ho detto:

L'amistà qui s'intreccia al diletto.

(i servi frattanto avranno imbandito le vivande.)

VIOLETTA

(ai servi)

Pronto è il tutto?

(un servo accenna di sì.)

Miei cari sedete:

È al convito che s'apre ogni cor.

TUTTI

Ben diceste le cure segrete

Fuga sempre l'amico licor.

Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e Gastone, di fronte vi sarà Flora, tra il Marchese ed il Barone, gli altri siedono a piacere. V'ha un momento di silenzio; frattanto passano i piatti, e Violetta e Gastone parlano sottovoce tra loro, poi:

GASTONE

(piano, a Violetta)

Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA

Scherzate?

GASTONE

Egra foste, e ogni dì con affanno

Qui volò, di voi chiese.

GASTONE

(A Alfredo)

Ya te lo dije:

la amistad se une al placer.

(Los criados han acabado de servir la comida.)

VIOLETTA

(A los criados)

¿Está todo preparado?

(Un criado asiente con la cabeza)

Sentaos, queridos míos:

En el banquete se sinceran los corazones.

TODOS

Dices bien, las penas secretas

ahuyenta el amigo licor.

Se sientan de modo que Violetta queda entre Alfredo y Gastone, enfrente Flora entre el Marqués y el Barón, los otros se sientan a su gusto. Un momento de silencio, se pasan las fuentes y Violetta y Gastone hablan en voz baja entre ellos.

GASTONE

(En voz baja a Violetta)

Alfredo siempre piensa en vos.

VIOLETTA

¿Bromeáis?

GASTONE

Estabais enferma, y vino cada día

con mucho esfuerzo a saber de vos.

VIOLETTA

Cessate.

Nulla son io per lui.

GASTONE

Non v'inganno.

VIOLETTA

(ad Alfredo)

Vero è dunque? onde è ciò?

Nol comprendo.

ALFREDO

(sospirando)

Sì, egli è ver.

VIOLETTA

(ad Alfredo)

Le mie grazie vi rendo.

Voi Barone, feste altrettanto

BARONE

Vi conosco da un anno soltanto.

VIOLETTA

Ed ei solo da qualche minuto.

FLORA

(piano al Barone)

Meglio fora se aveste taciuto.

VIOLETTA

Dejadlo,

yo no soy nada para él.

GASTONE

No os engaño.

VIOLETTA

(A Alfredo)

¿Es cierto, pues? ¿Y eso?

No lo entiendo.

ALFREDO

(Suspirando)

Sí, es verdad.

VIOLETTA

(A Alfredo)

Os doy las gracias.

Vos, Barón, no hicisteis lo mismo.

EL BARÓN

Os conozco hace apenas un año.

VIOLETTA

Y él, apenas un minuto.

FLORA

(En voz baja al Barón)

Más te valdría haberte callado.

BARONE

(piano a Flora)

Mi è increscioso quel giovin

FLORA

Perchè?

A me invece simpatico egli è.

GASTONE

(ad Alfredo)

E tu dunque non apri più bocca?

MARCHESE

(a Violetta)

È a madama che scuoterlo tocca

VIOLETTA

(mesce ad Alfredo)

Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO

(con galanteria)

E ch'io bramo immortal come quella.

TUTTI

Beviamo.

GASTONE

O barone, nè un verso, nè un viva

Troverete in quest'ora giuliva?

(il Barone accenna di no.)

Dunque a te

(ad Alfredo)

EL BARÓN

(En voz baja a Flora)

Me irrita ese joven.

FLORA

¿Por qué?

A mí me resulta simpático.

GASTONE

(A Alfredo)

¿Y tú no abres la boca?

EL MARQUÉS

(A Violetta)

Es cosa de la señora.

VIOLETTA

(Sirve vino a Alfredo)

Seré Hebe, la escanciadora.

ALFREDO

(Galante)

Ojalá seáis inmortal, como ella.

TODOS

¡Bebamos!

GASTONE

Barón, ¿no diréis un verso o una loa

en este momento dichoso?

(El Barón se niega)

Entonces, tú.

(Señala a Alfredo)

TUTTI

Sì, sì, un brindisi.

ALFREDO

L'estro non m'arride

GASTONE

E non sè tu maestro?

ALFREDO

(a Violetta)

Vi fia grato?

VIOLETTA

Sì.

ALFREDO

(s'alza.)

Sì? L'ho già in cor.

MARCHESE

Dunque attenti

TUTTI

Sì, attenti al cantor.

ALFREDO

Libiam nè lieti calici

Che la bellezza infiora,

E la fuggevol ora

S'inebri a voluttà.

Libiam nè dolci fremiti

Che suscita l'amore,

TODOS

Sí, sí, un brindis.

ALFREDO

Me falla la inspiración.

GASTONE

¿No eres poeta?

ALFREDO

(A Violetta)

¿Os agradaría?

VIOLETTA

Sí.

ALFREDO

(Se levanta)

¿Sí? Ya está en mi corazón.

EL MARQUÉS

Atentos pues.

TODOS

Sí, atentos al cantor.

ALFREDO

Bebamos del cáliz gozoso

que la belleza adorna,

y las fugaces horas

de placer se embriagarán.

Bebamos del dulce temblor

que el amor provoca,

Poichè quell'occhio al core
(*indicando Violetta*)
Onnipotente va.
Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci avrà.

TUTTI

Libiamo, amor fra i calici
Più caldi baci avrà.

VIOLETTA

(*s'alza.*)

Tra voi saprò dividere
Il tempo mio giocondo;
Tutto è follia nel mondo
Ciò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido
È il gaudio dell'amore;
È un fior che nasce e muore,
Nè più si può goder.
Godiam c'invita un fervido
Accento lusinghier.

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico
La notte abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra il nuovo dì.

VIOLETTA

(*ad Alfredo*)

La vita è nel tripudio.

ALFREDO

(*a Violetta*)

Quando non s'ami ancora.

pues esos ojos
(*Señalando a Violetta*)
al corazón tocan.
Bebamos, y el amor con vino
besos más ardientes traerá.

TODOS

Bebamos, y el amor con vino
besos más ardientes traerá.

VIOLETTA

(*Se levanta*)

Con vosotros sabré compartir
mis momentos de dicha;
todo en el mundo es locura,
todo menos el placer.
Gocemos, rápido y fugaz
es el gozo del amor;
nace y muere esa flor
que nunca más se puede oler.
Gocemos, una voz fervorosa
nos anima lisonjera.

TODOS

¡Gocemos! El vino, las risas
y el canto adornan la noche;
que el nuevo día nos sorprenda
en este paraíso.

VIOLETTA

(*A Alfredo*)

La vida está en la voluptuosidad...

ALFREDO

(*A Violetta*)

Cuando no se conoce al amor.

VIOLETTA

(*ad Alfredo*)

Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO

(*a Violetta*)

È il mio destin così

TUTTI

Godiam la tazza e il cantico
La notte abbellà e il riso;
In questo paradiso
Ne scopra il nuovo dì.
(*s'ode musica dal'altra sala.*)
Che è ciò?

VIOLETTA

Non gradireste ora le danze?

TUTTI

Oh, il gentil pensier! tutti accettiamo.

VIOLETTA

Usciamo dunque

(*s'avviano alla porta di mezzo,
ma Violetta è colta da subito pallore.*)
Ohimè!

TUTTI

Che avete?

VIOLETTA

Nulla, nulla.

VIOLETTA

(*A Alfredo*)

No se lo digáis a quien no lo conoce.

ALFREDO

(*A Violetta*)

Es mi destino.

TODOS

¡Gocemos! El vino, las risas
y el canto adornan la noche;
que el nuevo día nos sorprenda
en este paraíso.
(*Se oye música en otra sala*)
¿Qué es eso?

VIOLETTA

¿No os gustaría bailar?

TODOS

¡Qué gran idea! ¡Aceptamos!

VIOLETTA

Vayamos pues.

(*Van a la puerta de en medio,
pero Violetta se siente indispuesta de repente*)
¡Oh!

TODOS

¿Qué os pasa?

VIOLETTA

Nada, nada...

TUTTI

Che mai v'arresta

VIOLETTA

Usciamo...

(fa qualche passo, ma è obbligata a nuovamente fermarsi e sedere.)

Oh Dio!

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Voi soffrite?

TUTTI

O ciel! ch'è questo?

VIOLETTA

Un tremito che provo

Or là passate...

(indica l'altra sala.)

Tra poco anch'io sarò

TUTTI

Come bramate

*Tutti passano all'altra sala,
meno Alfredo che resta indietro.*

TODOS

¿Qué os detiene?

VIOLETTA

Salgamos...

(Da unos pasos, pero se ve obligada a parar y sentarse)

¡Dios...!

TODOS

¡Otra vez!

ALFREDO

¿Os sentís mal?

TODOS

¡Cielos! ¿Qué ocurre?

VIOLETTA

Ha sido un escalofrío...

Id vosotros...

(Señala al otro salón)

Ahora voy...

TODOS

Como queráis.

*Van todos al otro salón,
menos Alfredo que se queda atrás.*

SCENA TERZA**VIOLETTA**

(guardandosi allo specchio)

Oh qual pallor!

(volgendosi, s'accorge d'Alfredo.)

Voi qui!

ALFREDO

Cessata è l'ansia che vi turbò?

VIOLETTA

Sto meglio.

ALFREDO

Ah, in cotal guisa

V'ucciderete aver v'è d'uopo cura

Dell'esser vostro

VIOLETTA

E lo potrei?

ALFREDO

Se mia

Foste, custode io veglierei pe' vostri

Soavi dì.

VIOLETTA

Che dite? ha forse alcuno

Cura di me?

ESCENA TERCERA**VIOLETTA**

(Mirándose en un espejo)

¡Qué palidez...!

(Se vuelve y ve a Alfredo)

¿Vos aquí?

ALFREDO

¿Ya ha pasado la angustia que os turbaba?

VIOLETTA

Estoy mejor.

ALFREDO

Si seguís así,

acabaréis por mataros.

Deberíais cuidaros.

VIOLETTA

¿Acaso puedo?

ALFREDO

Si fuerais mía,

yo os cuidaría

y os procuraría una dulce vida.

VIOLETTA

¿Qué decís?

¿Acaso ha cuidado alguien de mí jamás?

ALFREDO

(con fuoco)

Perchè nessuno al mondo v'ama

VIOLETTA

Nessun?

ALFREDO

Tranne sol io.

VIOLETTA

(ridendo)

Gli è vero!

Si grande amor dimenticato avea

ALFREDO

Ridete? e in voi v'ha un core?

VIOLETTA

Un cor?

sì forse e a che lo richiedete?

ALFREDO

Oh, se ciò fosse, non potreste allora

Celiar.

VIOLETTA

Dite davvero?

ALFREDO

Io non v'inganno.

ALFREDO

(Con fervor)

Porque nadie en este mundo os ama.

VIOLETTA

¿Nadie?

ALFREDO

Nadie, salvo yo.

VIOLETTA

(Riendo)

Es cierto...

Me había olvidado de un amor tan grande.

ALFREDO

¿Os reís? ¿No tenéis corazón?

VIOLETTA

¿Corazón?

Sí, tal vez... ¿Por qué lo preguntáis?

ALFREDO

Si lo tuvierais,

no os reiríais de mí.

VIOLETTA

¿Lo decís en serio?

ALFREDO

No os engaño.

VIOLETTA

Da molto è che mi amate?

ALFREDO

Ah sì, da un anno.

Un dì, felice, eterea,

Mi balenaste innante,

E da quel dì tremante

Vissi d'ignoto amor.

Di quell'amor ch'è palpito

Dell'universo intero,

Misterioso, altero,

Croce e delizia al cor.

VIOLETTA

Ah, se ciò è ver, fuggitemi

Solo amistade io v'offro:

Amar non so, nè soffro

Un così eroico amor.

Io sono franca, ingenua;

Altra cercar dovete;

Non arduo troverete

Dimenticarmi allor.

GASTONE

(Si presenta sulla porta di mezzo.)

Ebben? che diavol fate?

VIOLETTA

Si folleggiava

GASTONE

Ah! ah! sta ben restate.

(rientra.)

VIOLETTA

¿Hace mucho que me amáis?

ALFREDO

Ah, sí... Desde hace un año.

Un día, feliz, etérea,

pasaste radiante ante mí,

y, tembloroso, desde ese día,

vivo un desconocido amor.

Un amor que es el latido

del universo entero,

misterioso y altivo,

cruz y delicia del corazón.

VIOLETTA

Si eso es verdad, huid de mí,

sólo amistad os ofrezco,

yo no sé amar y no soporto

vuestro heroico amor.

Soy sincera, ingenua,

debéis requerir a otra,

no os resultará penoso

llegarme a olvidar.

GASTONE

(Entra por la puerta de en medio)

¿Y bien? ¿Qué demonios hacéis?

VIOLETTA

Juguetear...

GASTONE

¡Ah, muy bien! Seguid...

(Marcha)

VIOLETTA

(ad Alfredo)
Amor dunque non più
Vi garba il patto?

ALFREDO

Io v'obbedisco. Parto
(per andarsene)

VIOLETTA

(si toglie un fiore dal seno.)
A tal giungeste?
Prendete questo fiore.

ALFREDO

Perchè?

VIOLETTA

Per riportarlo

ALFREDO

(tornando)
Quando?

VIOLETTA

Quando Sarà appassito.

ALFREDO

O ciel! domani

VIOLETTA

Ebben, domani.

VIOLETTA

(A Alfredo)
Nos olvidamos del amor,
¿le parece?

ALFREDO

Os obedezco... Me marchó.
(Hace ademán de irse)

VIOLETTA

(Toma una flor de su seno)
¿Para eso habíais venido?
Coged esta flor.

ALFREDO

¿Para qué?

VIOLETTA

Me la devolveréis.

ALFREDO

(Vuelve)
¿Cuándo?

VIOLETTA

Cuando se haya marchitado.

ALFREDO

¡Oh, cielos! Mañana...

VIOLETTA

Mañana pues.

ALFREDO

(prende con trasporto il fiore.)
Io son felice!

VIOLETTA

D'amarmi dite ancora?

ALFREDO

(per partire)
Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA

Partite?

ALFREDO

(tornando a lei baciandole la mano)
Parto.

VIOLETTA

Addio.

ALFREDO

Di più non bramo.
(esce)

ALFREDO

(Toma alegre la flor)
Me hace muy feliz...

VIOLETTA

¿Aún decís que me amáis?

ALFREDO

(Alejándose)
¡Oh, cuánto os amo!

VIOLETTA

¿Os vais?

ALFREDO

(Vuelve y la besa en la mano)
Me voy.

VIOLETTA

Adiós.

ALFREDO

No deseo nada más.
(Sale)

SCENA QUARTA

Violetta e tutti gli altri che tornano dalla sala riscaldati dalle danze.

TUTTI

Si ridesta in ciel l'aurora,
E n'è forza di partir;
Merce' a voi, gentil signora,
Di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
Volge il tempo dei piacer;
Nel riposo ancor la lena
Si ritempri per goder,
(*partono alla destra*)

SCENA QUINTA

VIOLETTA

(*sola.*)
È strano! è strano! in core
Scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva O gioia
Ch'io non conobbi,
essere amata amando!
E sdegnarla poss'io
Per l'aride follie del viver mio?

ESCENA CUARTA

Violetta y todos los demás vuelven de la sala acalorados por el baile.

TODOS

La aurora en el cielo alzada
señala la hora de partir;
gracias, dama gentil,
por tan espléndida velada.
La ciudad arde en fiesta,
la vida se colma de gozo;
demos a nuestro aliento reposo,
para el placer tomemos fuerza.
(*Salen por la derecha*)

ESCENA QUINTA

VIOLETTA

(*Sola*)
Qué extraño... ¡Qué extraño!
Esas palabras se han grabado en mi corazón.
¿Sería una desgracia para mí el amor verdadero?
¿Qué me dices, alma mía turbada?
Ningún hombre te había inflamado aún...
Oh, dicha jamás conocida!
¡Amar, siendo amada!
¿Puedo despreciarla así,
por la estéril locura de mi vida?

Ah, fors'è lui che l'anima
Solinga nè tumulti
Godea sovente pingere
De' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,
E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor.
A quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.
A me fanciulla, un candido
E trepido desire
Questi effigiò dolcissimo
Signor dell'avvenire,
Quando nè cieli il raggio
Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.
Sentia che amore è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor!
(*resta concentrata un istante, poi dice*)
Follie! follie delirio vano è questo!
Povera donna, sola
Abbandonata in questo
Popoloso deserto
Che appellano Parigi,
Che spero or più?
Che far degg'io!

Quizá éste sea aquel
que mi alma sola entre la multitud,
a menudo gozaba imaginando,
y pintaba con sus secretos colores.
Aquel que, modesto y vigilante,
a la morada enferma venía
y con nueva fiebre me encendía,
despertándome al amor...
A ese amor que es el latido
que mueve al universo entero,
misterioso y altivo,
cruz y delicia para el corazón.
Era una niña, en mí despertó
un deseo férvido y candoroso
aquel dulcísimo señor
de un futuro venidero;
cuando apreciaba en el cielo
los rayos de su belleza,
en ella me saciaba,
en su divino error.
Sentía que amor es el latido
que mueve al universo entero,
misterioso y altivo,
cruz y delicia para el corazón.
(*Queda concentrada un instante, luego dice*)
¡Locuras...!. ¡Locuras! Loco deseo es ése...
Pobre mujer,
sola, abandonada
en este populoso desierto
que llaman París.
¿Qué puedo esperar ya?
¿Qué puedo hacer?

Gioire,
Di voluttà nei vortici perire.
Sempre libera degg'io
Folleggiar di gioia in gioia,
Vò che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer,
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta nè ritrovi
A dilette sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

ALFREDO
(fuori)
Amor è palpito...

VIOLETTA
Oh!

ALFREDO
...dell'universo intero...

VIOLETTA
Oh! Amore!

ALFREDO
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

¡Gozar! Y morir
en los torbellinos del placer.
Siempre libre
iré de placer en placer,
mi vida correrá
los caminos del placer.
Nazca el día o muera,
siempre alegre me hallará,
a placeres siempre nuevos
mi pensamiento volará.

ALFREDO
(Fuera)
El amor es el latido...

VIOLETTA
¡Oh!

ALFREDO
...del universo entero...

VIOLETTA
Oh... ¡El amor!

ALFREDO
Misterioso y altivo,
cruz y delicia del corazón.



ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

*Casa di campagna presso Parigi.
Salotto terreno. Nel fondo in faccia
agli spettatori, è un camino, sopra il quale
uno specchio ed un orologio, fra due porte
chiuse da cristalli che mettono ad un giardino.
Al primo piano, due altre porte,
una di fronte all'altra. Sedie, tavolini,
qualche libro, l'occorrente per scrivere.*

ALFREDO

(deponendo il fucile)

Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
Dacchè la mia Violetta
Agi per me lasciò, dovizie, onori,
E le pompose feste
Ove, agli omaggi avvezza,
Vedea schiavo ciascun di sua bellezza
Ed or contenta in questi ameni luoghi
Tutto scorda per me. Qui presso a lei
Io rinascere mi sento,
E dal soffio d'amor rigenerato
Scordo nè gaudi suoi tutto il passato.
De' miei bollenti spiriti
Il giovanile ardore
Ella temprò col placido
Sorriso dell'amore!
Dal dì che disse: vivere
Io voglio a te fedel,
Dell'universo immemore
Io vivo quasi in ciel.

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

*Casa de campo cerca de París.
Salón en la planta baja. Al fondo,
frente al público, una chimenea,
sobre ella espejo y un reloj, entre dos puertas
de cristal que dan a un jardín.
Hay otras dos puertas enfrentadas.
Sillas, mesitas, algún libro,
útiles para escribir.*

ALFREDO

(Dejando la escopeta)

¡Lejos de ella, no hallo placer alguno!
Ya han pasado tres meses
desde que Violetta con gusto
dejó por mí lujos y riquezas,
y aquellas pomposas fiestas
en las que, siempre agasajada,
todos eran esclavos de su belleza.
Ahora, dichosa en estos lugares amenos,
por mí de todo se olvidó,
Aquí, junto a ella, me siento renacer
y por el hálito del amor regenerado,
por su dicha todo su pasado olvido.
El juvenil ardor
de mi alma ardiente
con su amor sonriente
ella en mí templó.
Desde el día en que le dije:
quiero vivir contigo, fiel,
vivo en este cielo.
apartado del mundo.

SCENA SECONDA

Detto ed Annina in arnese da viaggio.

ALFREDO

Annina, donde vieni?

ANNINA

Da Parigi.

ALFREDO

Chi tel commise?

ANNINA

Fu la mia signora.

ALFREDO

Perchè?

ANNINA

Per alienar cavalli, cocchi,
E quanto ancor possiede.

ALFREDO

Che mai sento!

ANNINA

Lo spendio è grande a viver qui solinghi

ALFREDO

E tacevi?

ESCENA SEGUNDA

El anterior y Annina con ropa de viaje.

ALFREDO

Annina ¿de dónde vienes?

ANNINA

De París

ALFREDO

¿Quién te ha enviado?

ANNINA

Mi señora.

ALFREDO

¿A qué?

ANNINA

A vender los caballos, los coches
y todo lo que aún le queda.

ALFREDO

¡Qué escucho!

ANNINA

Vivir aquí, solos, conlleva muchos gastos.

ALFREDO

¿Y me lo habías ocultado?

ANNINA

Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO

Imposto! or v'abbisogna?

ANNINA

Mille luigi.

ALFREDO

Or vanne andrò a Parigi.

Questo colloquio ignori la signora.

Il tutto valgo a riparare ancora.

(Annina parte.)

SCENA TERZA

ALFREDO

(solo)

O mio rimorso! O infamia

E vissi in tale errore?

Ma il turpe sogno a frangere

Il ver mi balenò.

Per poco in seno acquetati,

O grido dell'onore;

M'avrai sicuro vindice;

Quest'onta laverò.

(esce)

ANNINA

Me fue impuesto el silencio.

ALFREDO

¿Impuesto? ¿Cuánto necesita ahora?

ANNINA

Mil luisas.

ALFREDO

Vete, yo voy a París.

Que la señora no sepa que hemos hablado.

Voy a arreglar todo esto.

(Annina sale)

ESCENA TERCERA

ALFREDO

(Solo)

¡Oh remordimiento, oh infamia!

¡He vivido en este engaño!

Mas la verdad me ha alumbrado,

mi torpe ensueño se ha esfumado.

Ahógate en el pecho,

voz del honor, un tiempo;

tienes quien te vengue,

esta vergüenza limpiaré.

(Sale)

SCENA QUARTA

Violetta ch'entra con alcune carte,

parlando con Annina, poi Giuseppe a tempo.

VIOLETTA

Alfredo?

ANNINA

Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA

E tornerà?

ANNINA

Pria che tramonti il giorno...

Dirvel m'impose

VIOLETTA

È strano!

ANNINA

(presentandole una lettera)

Per voi

VIOLETTA

(la prende.)

Sta bene. In breve

Giungerà un uom d'affari...

entri all'istante.

Annina e Giuseppe escono.

ESCENA CUARTA

Violetta entra con papeles en la mano,

hablando con Annina, luego Giuseppe.

VIOLETTA

¿Alfredo?

ANNINA

Acaba de salir hacia París.

VIOLETTA

¿Cuándo vuelve?

ANNINA

Antes que caiga la noche.

Insistió en que se lo dijera.

VIOLETTA

Qué raro...

ANNINA

(Dándole una carta)

Es para usted.

VIOLETTA

(La toma)

Está bien. En breve vendrá

un hombre de negocios;

haz que entre inmediatamente.

Annina y Giuseppe salen.

SCENA QUINTA

VIOLETTA

(leggendo la lettera)

Ah, ah, scopriva Flora il mio ritiro!
E m'invita a danzar per questa sera!
Invan m'aspetterà
(getta il foglio sul tavolino e siede.)

GIUSEPPE

È qui un signore

VIOLETTA

Ah! sarà lui che attendo.
(accenna a Giuseppe d'introdurlo.)

GERMONT

Madamigella Valéry?

VIOLETTA

Son io.

GERMONT

D'Alfredo il padre in me vedete!

VIOLETTA

(sorpresa, gli accenna di sedere.)
Voi!

GERMONT

(sedendo)
Sì, dell'incauto, che a ruina corre,
Ammaliato da voi.

ESCENA QUINTA

VIOLETTA

(Leyendo la carta)

Flora ha descubierto mi retiro
y me invita al baile de esta noche.
Me esperará en vano.
(Deja la carta en la mesita y se sienta)

GIUSEPPE

Ha venido un señor.

VIOLETTA

Debe ser el que espero.
(Le pide a Giuseppe que le haga entrar)

GERMONT

¿La señorita Valéry?

VIOLETTA

Soy yo.

GERMONT

Soy el padre de Alfredo.

VIOLETTA

(Sorprendida, lo invita a sentarse)
¡Usted!

GERMONT

(Sentándose)
Sí, de ese incauto que se busca la ruina
hechizado por usted.

VIOLETTA

(alzandosi risentita)
Donna son io, signore,
ed in mia casa;
Ch'io vi lasci assentite,
Più per voi che per me.
(per uscire)

GERMONT

(fra sè)
Quai modi!
Pure...

VIOLETTA

Tratto in error voi foste.
(torna a sedere.)

GERMONT

De' suoi beni
Dono vuol farvi

VIOLETTA

Non l'osò finora
Rifiuterei.

GERMONT

(guardandosi intorno)
Pur tanto lusso...

VIOLETTA

A tutti
È mistero quest'atto
A voi nol sia.
(gli dà le carte.)

VIOLETTA

(Se levanta, ofendida)
Señor, soy una señora,
y estoy en mi casa;
váyase, por favor;
hágalo más por usted que por mí.
(Va a salir)

GERMONT

(Para sí)
¡Qué educación!
Sin embargo...

VIOLETTA

Está usted equivocado.
(Vuelve a sentarse)

GERMONT

Él quiere haceros
donación de sus bienes.

VIOLETTA

No lo ha hecho hasta ahora,
y yo no lo consentiría.

GERMONT

(Mirando alrededor)
Pero todo este lujo...

VIOLETTA

A todos les he ocultado
mis intenciones...
Usted va a saberlas.
(Le da los papeles)

GERMONT

(dopo averle scorse coll'occhio)

Ciel! che discopro!

D'ogni vostro avere

Or volete spogliarvi?

Ah, il passato perchè, perchè v'accusa?

VIOLETTA

(con entusiasmo)

Più non esiste or amo Alfredo, e Dio

Lo cancellò col pentimento mio.

GERMONT

Nobili sensi invero!

VIOLETTA

Oh, come dolce

Mi suona il vostro accento!

GERMONT

(alzandosi)

Ed a tai sensi

Un sacrificio chieggo

VIOLETTA

(alzandosi)

Ah no, tacete

Terribil cosa chiedereste certo

Il prevedi v'attesi era felice

Troppo

GERMONT

D'Alfredo il padre

La sorte, l'avvenir domanda or qui

De' suoi due figli.

GERMONT

(Tras echarles un vistazo)

¡Cielos, qué veo!

¿Quiere desprenderse

de todo cuanto posee?

Ah, el pasado... ¿Por qué la acusa?

VIOLETTA

(Con entusiasmo)

Ya no existe, ahora amo a Alfredo;

Dios lo limpió con mi arrepentimiento.

GERMONT

Nobles sentimientos, en verdad.

VIOLETTA

¡Oh, qué dulces me suenan

esas palabras en usted!

GERMONT

(Levantándose)

Pero a esos buenos sentimientos

yo les pido un sacrificio.

VIOLETTA

(Levantándose)

¡Ah no, calle,

viene a pedirme algo terrible!

Lo presentía...Le esperaba...

Era demasiado feliz...

GERMONT

Se lo pide el padre de Alfredo,

por el futuro de sus dos hijos.

VIOLETTA

Di due figli!

GERMONT

Sì.

Pura siccome un angelo

Iddio mi diè una figlia;

Se Alfredo nega riedere

In seno alla famiglia,

L'amato e amante giovane,

Cui sposa andar dovea,

Or si ricusa al vincolo

Che lieti ne rendea...

Deh, non mutate in triboli

Le rose dell'amor.

Ai preghi miei resistere

Non voglia il vostro cor.

VIOLETTA

Ah, comprendo dovrò per alcun tempo

Da Alfredo allontanarmi doloroso

Fora per me pur

GERMONT

Non è ciò che chiedo.

VIOLETTA

Cielo, che più cercate?

offersi assai!

GERMONT

Pur non basta

VIOLETTA

Volete che per sempre

a lui rinunzi?

VIOLETTA

¡Sus dos hijos!

GERMONT

Sí.

Dios me dio una hija

pura como un ángel.

Si Alfredo rehúsa

volver al seno de su familia,

el amado joven amante

que desposarla debía,

no aceptará el vínculo

que tan felices les hacía.

No convierta en dolor

las rosas de su amor.

No niegue su corazón

la atención a mis ruegos.

VIOLETTA

Ah, entiendo, tendré que alejarme

un tiempo de Alfredo...

Será doloroso para mí, pero...

GERMONT

No le pido eso...

VIOLETTA

Cielos, ¿qué más quiere?

¡Ya le ofrezco mucho!

GERMONT

No me basta.

VIOLETTA

¿Quiere que renuncie a él,

para siempre?

GERMONT

È d'uopo!

VIOLETTA

Ah, no giammai!

Non sapete quale affetto

Vivo, immenso m'arda in petto?

Che nè amici, nè parenti

Io non conto tra i viventi?

E che Alfredo m'ha giurato

Che in lui tutto io troverò?

Non sapete che colpita

D'altro morbo è la mia vita?

Che già presso il fin ne vedo?

Ch'io mi separi da Alfredo?

Ah, il supplizio è sì spietato,

Che morir preferirò.

GERMONT

È grave il sacrificio,

Ma pur tranquilla udite

Bella voi siete e giovane...

Col tempo...

VIOLETTA

Ah, più non dite

V'intendo m'è impossibile

Lui solo amar vogl'io.

GERMONT

Sia pure ma volubile

Sovente è l'uom

VIOLETTA

Gran Dio!

GERMONT

Es necesario.

VIOLETTA

¡Ah, no, jamás!

Usted desconoce el vivo amor

que arde en mi pecho,

no sabe que no tengo amigos,

ni tengo parientes vivos,

no sabe que Alfredo me ha jurado

que todo eso lo tendré en él.

Usted no sabe que mi vida

está condenada por la enfermedad,

que mi fin ya está cercano...

¿Y me pide que me separe de Alfredo?

¡Ese suplicio es tan despiadado,

que antes prefiero morir!

GERMONT

Es grande el sacrificio,

pero debe escucharme con calma.

Es usted joven, usted es bella,

con el tiempo...

VIOLETTA

¡Ah, calle!

Ya le entiendo, pero es imposible.

Sólo quiero amarle a él.

GERMONT

Como quiera,

pero el hombre es voluble.

VIOLETTA

¡Gran Dios!

GERMONT

Un dì, quando le veneri

Il tempo avrà fugate,

Fia presto il tedio a sorgere

Che sarà allor? pensate

Per voi non avran balsamo

I più soavi affetti

Poichè dal ciel non furono

Tai nodi benedetti.

VIOLETTA

È vero!

GERMONT

Ah, dunque sperdasi

Tal sogno seduttore

Siate di mia famiglia

L'angiol consolatore

Violetta, deh, pensateci,

Ne siete in tempo ancor.

È Dio che ispira, o giovine

Tai detti a un genitor.

VIOLETTA

(fra sè, con estremo dolore)

Così alla misera ch'è un dì caduta,

Di più risorgere speranza è muta!

Se pur beneficio le indulga Iddio,

L'uomo implacabile per lei sarà.

(a Germont, piangendo)

Dite alla giovine sì bella e pura

Ch'avvi una vittima della sventura,

Cui resta un unico raggio di bene

Che a lei il sacrifica e che morrà!

GERMONT

Un día, cuando el tiempo

su belleza haya ajado,

el tedio surgirá veloz

¿Qué pasará entonces? Piénselo.

Ya no será su consuelo

la ternura del cariño,

porque el cielo

no ha bendecido esa unión.

VIOLETTA

¡Es verdad!

GERMONT

Olvidese, entonces,

de ese sueño engañosor,

sea para mi familia

un ángel de consuelo.

Violetta, piénselo,

aún está a tiempo,

Muchacha, estas palabras

se las inspira a un padre, Dios.

VIOLETTA

(Para sí, con enorme dolor)

A la desgraciada que se perdió

se le niega toda esperanza de redención.

Aunque Dios se le muestre piadoso,

el hombre implacable con ella será.

(Llorando a Germont)

Dígale a esa joven tan bella y pura,

que hay una víctima de la desventura

a la que le queda una esperanza sola,

que por ella la sacrifica, y morirá.

GERMONT

Sì, piangi, o misera supremo, il veggo,
È il sacrificio ch'ora io ti chieggo.
Sento nell'anima già le tue pene;
Coraggio e il nobile cor vincerà.
(*silenzio.*)

VIOLETTA

Or imponete.

GERMONT

Non amarlo ditegli.

VIOLETTA

Nol crederà.

GERMONT

Partite.

VIOLETTA

Seguirammi.

GERMONT

Allor

VIOLETTA

Qual figlia m'abbracciate forte
Così sarò.
(*s'abbracciano.*)
Tra breve ei vi fia reso,
Ma afflitto oltre ogni dire.
A suo conforto
Di colà volerete.
(*indicandogli il giardino, va per scrivere.*)

GERMONT

Sí, llore, infeliz, es enorme, lo sé,
el sacrificio que hoy le pido.
siento su pena en mi alma,
valor, su noble corazón vencerá.
(*Silencio*)

VIOLETTA

Qué he de hacer.

GERMONT

Dígale que no le ama.

VIOLETTA

No lo creerá.

GERMONT

¡Váyase!

VIOLETTA

Me seguirá.

GERMONT

Entonces...

VIOLETTA

Abráceme como a una hija,
eso me dará fuerza.
(*Se abrazan*)
En breve volverá con usted,
con un dolor indecible.
No lo dude,
corra a consolarlo.
(*Le indica el jardín, se dispone a escribir*)

GERMONT

Che pensate?

VIOLETTA

Sapendol, v'opporreste al pensier mio.

GERMONT

Generosa!
e per voi che far poss'io?

VIOLETTA

(*tornando a lui*)
Morrò! la mia memoria
Non fia ch'ei maledica,
Se le mie pene orribili
Vi sia chi almen gli dica.

GERMONT

No, generosa, vivere,
E lieta voi dovrete,
Merce' di queste lagrime
Dal cielo un giorno avrete.

VIOLETTA

Conosca il sacrificio
Ch'io consumai d'amor
Che sarà suo fin l'ultimo
Sospiro del mio cor.

GERMONT

Premiato il sacrificio
Sarà del vostro amor;
D'un opra così nobile
Sarete fiera allor.

GERMONT

¿Qué piensa?

VIOLETTA

Si lo supiera, se opondría a ello.

GERMONT

¡Generosa!
¿Qué puedo hacer por usted?

VIOLETTA

(*Volviéndose a él*)
¡Moriré!, pero no permita
que maldiga mi memoria,
que alguien le relate al menos
mis horribles sufrimientos.

GERMONT

No, mujer generosa,
viva, sea usted feliz,
el cielo sabrá un día
recompensar sus lágrimas.

VIOLETTA

Que conozca el sacrificio
que he hecho por este amor
que acabará con el último
latido de mi corazón.

GERMONT

El sacrificio de su amor
le será reconocido;
de una acción tan noble
podrá estar orgullosa.

VIOLETTA

Qui giunge alcun: partite!

GERMONT

Ah, grato v'è il cor mio!

VIOLETTA

Non ci vedrem più forse.
(*s'abbracciano.*)

A DUE

Siate felice Addio!
(*Germont esce per la porta del giardino.*)

SCENA SESTA**VIOLETTA**

Dammi tu forza, o cielo!
(*Siede, scrive, poi suona il campanello
Annina entra*)

ANNINA

Mi richiedeste?

VIOLETTA

Sì, reca tu stessa questo foglio
(*Annina ne guarda la direzione
e se ne mostra sorpresa.*)
Silenzio va all'istante
(*Annina parte.*)
Ed ora si scriva a lui
Che gli dirò?
Chi men darà il coraggio?
(*scrive e poi suggella.*)

VIOLETTA

¡Alguien viene, váyase!

GERMONT

¡Ah, se lo agradezco de corazón!

VIOLETTA

Quizá no nos veamos más.
(*Se abrazan*)

LOS DOS

Sea feliz.... ¡Adiós!
(*Germont sale por la puerta del jardín*)

ESCENA SEXTA**VIOLETTA**

¡Cielo, dame valor!
(*Se sienta y escribe, después toca la campanilla
y Annina entra*)

ANNINA

¿Me ha llamado?

VIOLETTA

Sí... Lleva tú misma esta carta.
(*Annina mira la dirección,
parece sorprendida*)
Silencio, ve ahora mismo.
(*Annina sale*)
Ahora he de escribirle.
¿Qué le digo?
¿Quién me dará fuerza?
(*Escribe y sella*)

ALFREDO

(*entrando*)
Che fai?

VIOLETTA

(*nascondendo la lettera*)
Nulla.

ALFREDO

Scrivevi?

VIOLETTA

(*confusa*)
Sì... no...

ALFREDO

Qual turbamento! a chi scrivevi?

VIOLETTA

A te

ALFREDO

Dammi quel foglio.

VIOLETTA

No, per ora

ALFREDO

Mi perdona son io preoccupato.

VIOLETTA

(*alzandosi*)
Che fu?

ALFREDO

(*Entra*)
¿Qué haces?

VIOLETTA

(*Escondiendo la carta*)
Nada.

ALFREDO

¿Escribías?

VIOLETTA

(*Confundida*)
Sí... ¡No!

ALFREDO

¿Qué turbación! ¿A quién escribías?

VIOLETTA

A ti.

ALFREDO

Dame esa carta.

VIOLETTA

No, ahora no.

ALFREDO

Perdona, estoy preocupado.

VIOLETTA

(*Levantándose*)
¿Qué pasa?

ALFREDO

Giunse mio padre

VIOLETTA

Lo vedesti?

ALFREDO

Ah no: severo scritto mi lasciava
Però l'attendo,
t'amerà in vederti.

VIOLETTA

(molto agitata)

Ch'ei qui non mi sorprenda

Lascia che m'allontani tu lo calma

(mal frenato il pianto)

Ai piedi suoi mi getterò divisi

Ei più non ne vorrà sarei felici

Perchè tu m'ami,

Alfredo, non è vero?

ALFREDO

O, quanto

Perchè piangi?

VIOLETTA

Di lagrime avea d'uopo

or son tranquilla

(sforzandosi)

Lo vedi? ti sorrido

Sarò là, tra quei fior

presso a te sempre.

Amami, Alfredo, quant'io t'amo...

Addio.

(corre in giardino.)

ALFREDO

Ha venido mi padre.

VIOLETTA

¿Le has visto?

ALFREDO

No, me mandó una carta muy severa.

Le estoy esperando,

te apreciará en cuanto te conozca.

VIOLETTA

(Muy agitada)

Que no me sorprenda aquí,

déjame ir... tú lo tranquilizarás.

(Con llanto mal contenido)

Me echaré a sus pies.

No querrá separarnos, seremos felices,

porque tú me amas,

Alfredo, ¿no es cierto?

ALFREDO

¡Oh, mucho...!

¿Por qué lloras?

VIOLETTA

Necesitaba llorar...

Ahora ya estoy tranquila.

(Esforzándose)

¿Lo ves? Te sonrío.

Estaré allí, entre aquellas flores,

cerca de ti siempre.

¡Ámame Alfredo, tanto como yo te amo!

¡Adiós!

(Corre hacia el jardín)

SCENA SETTIMA**ALFREDO**

Ah, vive sol quel core all'amor mio!

(siede, prende a caso un libro, legge alquanto,

quindi si alza guarda l'ora ssull'orologio

ovrapposto al camino.)

È tardi: ed oggi forse

Più non verrà mio padre.

GIUSEPPE

(entrando frettoloso)

La signora è partita

L'attendeva un calesse, e sulla via

Già corre di Parigi Annina pure

Prima di lei spariva.

ALFREDO

Il so, ti calma.

GIUSEPPE

(fra sè)

Che vuol dir ciò?

(parte.)

ALFREDO

Va forse d'ogni avere

Ad affrettar la perdita Ma Annina

Lo impedirà.

(si vede il padre attraversare in lontananza

il giardino.)

Qualcuno è nel giardino!

Chi è là?

(per uscire)

ESCENA SÉPTIMA**ALFREDO**

¡Su corazón sólo vive por mi amor!

(Se sienta, toma un libro al azar y lee un poco,

luego se levanta, y mira la hora en el reloj

que hay sobre la chimenea)

Es tarde...

Quizá mi padre no venga hoy.

GIUSEPPE

(Entra a toda prisa)

La señora se ha ido,

una calesa la esperaba.

Va camino de París a toda velocidad.

Annina se ha ido también, antes que ella.

ALFREDO

Lo sé, cálmate.

GIUSEPPE

(Para sí)

¿Qué quiere decir esto?

(Se va)

ALFREDO

Seguramente va a mal vender

sus bienes a toda prisa...

Pero Annina lo impedirá.

(Se ve al padre atravesando el jardín

a lo lejos)

¡Hay alguien en el jardín!

¿Quién esta ahí?

(Va a salir)

COMMISSARIO

(alla porta)

Il signor Germont?

ALFREDO

Son io.

COMMISSARIO

Una dama

Da un cocchio, per voi, di qua non lunge,

Mi diede questo scritto

*(dà una lettera ad Alfredo,
ne riceve qualche moneta e parte.)*

SCENA OTTAVA**ALFREDO**

Di Violetta! Perchè son io commosso!

A raggiungerla forse ella m'invita

Io tremo! Oh ciel! Coraggio!

(apre e legge.)

"Alfredo, al giungervi di

questo foglio"

(come fulminato grida)

Ah!

(volgendosi si trova a fronte del padre,

nelle cui braccia si abbandona)

Padre mio!

UN MENSAJERO

(En la puerta)

¿El señor Germont?

ALFREDO

Soy yo.

EL MENSAJERO

Una dama que iba en calesa,

no lejos de aquí,

me dio esta carta para usted.

*(Le da una carta a Alfredo,
recibe una moneda y se va)*

ESCENA OCTAVA**ALFREDO**

¡De Violetta! ¿Por qué estoy nervioso?

Quizá me invita a ir con ella...

¡Estoy temblando! ¡Valor, cielos!

(La abre y lee)

"Alfredo...

cuando te llegue esta carta..."

(Fulminado por la rabia)

¡Ah!

(Ve a su padre

y se abandona en sus brazos)

¡Padre!

GERMONT

Mio figlio!

Oh, quanto soffri!

tergi, ah, tergi il pianto

Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.

*(Alfredo disperato, siede presso il tavolino
col volto tra le mani.)*

Di Provenza il mar, il suol,

chi dal cor ti cancello?

Al natio fulgente sol,

qual destino ti furò?

Oh, rammenta pur nel duol,

ch'ivi gioia a te brillò;

E che pace colà sol,

su te splendere ancor può.

Dio mi guidò!

Ah! il tuo vecchio genitor

tu non sai quanto soffrì

Te lontano,

di squallor il suo tetto si coprì

Ma se alfin ti trovo ancor,

se in me speme non fallì,

Se la voce dell'onor

in te appien non ammutì,

Dio m'esaudì!

(abbracciandolo)

Nè rispondi d'un padre all'affetto?

ALFREDO

Mille serpi divoranmi il petto

(respingendo il padre)

Mi lasciate.

GERMONT

¡Hijo mío!

¡Oh, cómo sufres!

¡Seca tu llanto!

¡Vuelve a ser el orgullo de tu padre!

*(Alfredo, desesperado, se sienta ante una mesita,
con la cara entre las manos)*

¿Quién sacó de tu corazón

el mar de Provenza y su cielo?

¿Del brillante sol de tu tierra

qué destino te apartó?

Recuerda por este dolor,

que allí la dicha te iluminó,

y que sólo podrá la paz allí

brillar de nuevo sobre ti.

¡Hasta ti Dios me guió!

Ay, tu viejo padre

no sabes cuánto ha sufrido,

Se cubrió de desgracia

su casa lejos de ti.

Pero si te vuelvo a recuperar,

si no me defrauda la esperanza,

si la voz del honor

no ha enmudecido en ti,

¡Dios me habrá escuchado!

(Abrazándolo)

¿No respondes al amor de tu padre?

ALFREDO

Mil serpientes devoran mi pecho.

(Rechaza al padre)

¡Déjame!

GERMONT

Lasciarti!

ALFREDO

(risoluto)

Oh vendetta!

GERMONT

Non più indugi; partiamo t'affretta

ALFREDO

(fra sè)

Ah, fu Douphol!

GERMONT

M'ascolti tu?

ALFREDO

No.

GERMONT

Dunque invano trovato t'avrò!

No, non udrai rimproveri;

Copriam d'oblio il passato;

L'amor che m'ha guidato,

Sa tutto perdonar.

Vieni, i tuoi cari in giubilo

Con me rivedi ancora:

A chi penò finora

Tal gioia non negar.

Un padre ed una suora

T'affretta a consolar.

GERMONT

¿Dejarte?

ALFREDO

(Resuelto)

¡Oh, venganza!

GERMONT

¡No dudes más, vámonos!

ALFREDO

(Para sí)

¡Ha sido Douphol!

GERMONT

¿Me escuchas?

ALFREDO

¡No!

GERMONT

¿Te he encontrado en vano?

No, no oirás reproches míos,

cubramos de olvido el pasado;

el amor que me ha guiado

todo lo puede perdonar.

Ven, a tus seres queridos

dichoso verás conmigo:

A quien ha sufrido hasta ahora

gozo tal no le puedes negar.

¡Un padre y una hermana

corre a consolar!

ALFREDO

(scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola,

vede la lettera di Flora)

Ah! ell'è alla festa! volisi

L'offesa a vendicar.

(fugge precipitoso.)

GERMONT

Che dici? Ah, ferma!

(lo insegue.)

SCENA NONA

Galleria nel palazzo di Flora, riccamente addobbata ed illuminata.Una porta nel fondo e due laterali. A destra, più avanti, un tavoliere con quanto occorre pel giuoco; a sinistra, ricco tavolino con fiori e rinfreschi, varie sedie e un divano. Flora, il Marchese, il Dottore ed altri invitati entrano dalla sinistra discorrendo fra loro.

FLORA

Avrem lieta di maschere la notte:

N'è duce il viscontino

Violetta ed Alfredo anco invitai.

MARCHESE

La novità ignorate?

Violetta e Germont sono disgiunti.

DOTTORE, FLORA

Fia vero?

ALFREDO

(Vuelve en sí, mira por azar sobre la mesa

y ve la carta de Flora)

¡Ah, ha ido a la fiesta!

¡Iré a vengar la afrenta!

(Huye precipitadamente)

GERMONT

¿Qué dices? ¡Detente!

(Lo sigue)

ESCENA NOVENA

Galería en la mansión de Flora, ricamente amueblada e iluminada. Una puerta al fondo, dos a los lados. A la derecha, una mesa de juego con lo necesario; a la izquierda, una elegante mesita provista de flores y refrigerios, varias sillas y un diván. Flora, el Marqués, el Doctor y otros invitados entran por la izquierda, charlando.

FLORA

Unas máscaras animarán la noche,

las tare el vizcondecito.

He invitado también a Violetta y Alfredo.

EL MARQUÉS

¿No sabes la noticia?

Violetta y Germont se han separado.

EL DOCTOR, FLORA

¿De verdad?

MARCHESE

Ella verrà qui col barone.

DOTTORE

Li vidi ieri ancor parean felici.
(*s'ode rumore a destra.*)

FLORA

Silenzio udite?

TUTTI

Giungono gli amici.

SCENA DECIMA

*Detti, e molte signore mascherate da Zingare,
che entrano dalla destra.*

ZINGARE

Noi siamo zingarelle
Venute da lontano;
D'ognuno sulla mano
Leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
Null'avvi a noi d'oscuro,
E i casi del futuro
Possiamo altrui predir.

EL MARQUÉS

Ella vendrá con el Barón.

EL DOCTOR

Los vi ayer, parecían felices...
(*Se oye un rumor por la derecha*)

FLORA

Silencio ¿Oís?

TODOS

Ahí vienen nuestros amigos.

ESCENA DÉCIMA

*Unas damas disfrazadas de zíngaras
entran por la derecha.*

LAS ZÍNGARAS

Somos unas gitanas
venidas de muy lejos;
en la mano de cada uno
leemos el futuro.
Si interrogamos a los astros,
nada nos resulta oscuro,
y las cosas del futuro
os podemos predecir.

ZINGARA PRIMA

Vediamo! Voi, signora,
(*prendono la mano di Flora e l'osservano.*)
Rivali alquante avete.

ZINGARA SECONDA

(*fanno lo stesso al Marchese.*)
Marchese, voi non siete
Model di fedeltà.

FLORA

(*al Marchese*)
Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate

MARCHESE

(*a Flora*)
Che dianzi vi pensate?
L'accusa è falsità.

FLORA

La volpe lascia il pelo,
Non abbandona il vizio
Marchese mio, giudizio
O vi farò pentir.

TUTTI

Su via, si stenda un velo
Sui fatti del passato;
Già quel ch'è stato è stato,
Badate/Badiamo all'avvenir.
(*Flora ed il Marchese si stringono la mano.*)

ZÍNGARA PRIMERA

¡Veamos! Vos, señora...
(*Toma la mano de Flora y la lee*)
...tenéis muchas rivales.

ZÍNGARA SEGUNDA

(*Hace lo mismo con el Marqués*)
Marqués, vos no sois
un ejemplo de fidelidad.

FLORA

(*Al Marqués*)
¿Aún hacéis de galán?
Me las vais a pagar.

EL MARQUÉS

(*A Flora*)
¿Qué diantre pensáis?
Se me acusa con falsedad.

FLORA

El zorro pierde el pelo,
pero no abandona el vicio.
Marqués, tened buen juicio
u os arrepentiréis.

TODOS

Corramos un espeso velo
sobre las cosas del pasado.
Lo pasado, pasado está...
Atentos ahora al futuro.
(*Flora y el Marqués se dan la mano*)

SCENA UNDICESIMA

Detti, Gastone ed altri mascherati da Mattadori, Piccadori spagnuoli, ch'entrano vivamente dalla destra.

GASTONE, MATTADORI

Di Madride noi siam mattadori,
Siamo i prodi del circo de' tori,
Testè giunti a godere del chiasso
Che a Parigi si fa pel bue grasso;
E una storia, se udire vorrete,
Quali amanti noi siamo saprete.

GLI ALTRI

Sì, sì, bravi: narrate, narrate:
Con piacere l'udremo

GASTONE, MATTADORI

Ascoltate.
È Piquillo un bel gagliardo
Biscaglino mattador:
Forte il braccio, fiero il guardo,
Delle giostre egli è signor.
D'andalusa giovinetta
Follemente innamorò;
Ma la bella ritrosetta
Così al giovane parlò:
Cinque tori in un sol giorno
Vò vederti ad atterrar;
E, se vinci, al tuo ritorno
Mano e cor ti vo' donar.
Sì, gli disse, e il mattadore,
Alle giostre mosse il piè;
Cinque tori, vincitore
Sull'arena egli stende.

ESCENA DECIMOPRIMERA

Los anteriores, Gastone y los disfrazados de toreros y picadores españoles, entran por la derecha.

GASTONE, LOS TOREROS

Somos toreros de Madrid,
valientes en las plazas de toros,
venimos a disfrutar de la fiesta
del Carnaval que hay en París.
Oíd nuestra historia y veréis
qué buenos amantes somos.

LOS OTROS

¡Sí, adelante, contadnos!
¡Os escucharemos con placer!

GASTONE, LOS TOREROS

Escuchad.
Es Piquillo un bueno mozo,
un torero de Vizcaya,
su brazo fuerte, su mirar altivo,
él es el rey de las corridas.
De una joven andaluza
locamente se enamoró,
pero la bella, escurridiza,
así al torero le habló:
"Cinco toros en un solo día
ante mis ojos has de abatir,
si lo haces, cuando vuelvas,
te daré mi mano y mi corazón"
"Sí", le dijo y el torero
a la plaza se marchó.
A cinco toros, triunfador,
en la arena dejó tendidos.

GLI ALTRI

Bravo, bravo il mattadore,
Ben gagliardo si mostrò
Se alla giovane l'amore
In tal guisa egli provò.

GASTONE, MATTADORI

Poi, tra plausi, ritornato
Alla bella del suo cor,
Colse il premio desiato
Tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI

Con tai prove i mattadori
San le belle conquistar!

GASTONE, MATTADORI

Ma qui son più miti i cori;
A noi basta folleggiar...

TUTTI

Sì, sì, allegri Or pria tentiamo
Della sorte il vario umor;
La palestra dischiudiamo
Agli audaci giuocator.

*Gli uomini si tolgono la maschera,
chi passeggia e chi si accinge a giuocare.
Alfredo entra.*

LOS OTROS

Bravo, bravo matador
que valiente se mostró,
y a la moza de esta guisa
su amor le demostró.

GASTONE, LOS TOREROS

Entre aplausos regresó
con la bella de su corazón,
y recibió el premio deseado
entre los brazos del amor.

LOS OTROS

¡Con obras tales los toreros
a sus enamoradas saben conquistar!

GASTONE, LOS TOREROS

Pero aquí los corazones son ligeros,
y nos basta con coquetear.

TODOS

Sí, sí, Alegría...
Tentemos a la suerte caprichosa;
abramos la plaza
al osado jugador.

*Los hombres se quitan sus máscaras;
unos pasean otros juegan.
Alfredo hace su entrada.*

SCENA DODICESIMA

TUTTI

Alfredo! Voi!

ALFREDO

Sì, amici

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Non ne so.

TUTTI

Ben disinvolto! Bravo!

Or via, giuocar si può.

(Gastone si pone a tagliare, Alfredo ed altri puntano. Violetta entra al braccio del Barone.)

FLORA

(andandole incontro)

Qui desiata giungi.

VIOLETTA

Cessi al cortese invito.

FLORA

Grata vi son, barone,
d'averlo pur gradito.

ESCENA DECIMOSEGUNDA

TODOS

¡Alfredo! ¡Tú!

ALFREDO

Sí, amigos.

FLORA

¿Y Violetta?

ALFREDO

No lo sé.

TODOS

¡Bien dicho, bravo!

Vamos, a jugar.

(Gastone corta. Alfredo y los otros apuestan. Violetta entra del brazo del Barón)

FLORA

(Sale a su encuentro)

Qué alegría que hayas venido.

VIOLETTA

No pude declinar la amable invitación.

FLORA

Os agradezco, Barón,
que hayáis aceptado.

BARONE

(piano a Violetta)

Germont è qui! il vedete!

VIOLETTA

(fra sè)

Ciel! gli è vero. Il vedo.

BARONE

(cupo)

Da voi non un sol detto si volga

A questo Alfredo.

VIOLETTA

(fra sè)

Ah, perchè venni, incauta!

Pietà di me, gran Dio!

FLORA

(a Violetta,

facendola sedere presso di sè sul divano)

Meco t'assidi:

narrami quai novità vegg'io?

Il Dottore si avvicina ad esse, che sommessamente conversano. Il Marchese si trattiene a parte col Barone, Gastone taglia, Alfredo ed altn puntano, altri passeggiano.

ALFREDO

Un quattro!

GASTONE

Ancora hai vinto.

EL BARÓN

(En voz baja a Violetta)

Germont está aquí, ¿le ves?

VIOLETTA

(Para sí)

¡Cielos, es cierto! Ya le veo.

EL BARÓN

(Amenazante)

No le digas ni una palabra

al tal Alfredo.

VIOLETTA

(Para sí)

Qué imprudente... ¿Por qué he venido?

Ten piedad de mí, Dios mío...

FLORA

(A Violetta,

sentándola junto a ella en el diván)

Siéntate conmigo.

Cuéntame esto que estoy viendo.

El Doctor se acerca a ellas, que hablan en voz baja. El Marqués se aparta con el Barón, Gastone corta las cartas, Alfredo y algunos caballeros juegan, otros deambulan.

ALFREDO

¡Un cuatro!

GASTONE

¡Ganas de nuevo!

ALFREDO

Sfortuna nell'amore
Vale fortuna al giuoco!
(*punta e vince*)

TUTTI

È sempre vincitore!

ALFREDO

Oh, vincerò stasera; e l'oro guadagnato
Poscia a goder tra' campi ritornerò beato.

FLORA

Solo?

ALFREDO

No, no,
con tale che vi fu meco ancor,
Poi mi sfuggia

VIOLETTA

(*fra sè*)
Mio Dio!

GASTONE

(*ad Alfredo, indicando Violetta*)
Pietà di lei!

BARONE

(*ad Alfredo, con mal frenata ira*)
Signor!

VIOLETTA

(*al Barone*)
Frenatevi, o vi lascio.

ALFREDO

¡Afortunado en el juego,
desgraciado en amor!
(*Apuesta otra vez y gana*)

TODOS

¡Siempre ganador!

ALFREDO

Ganaré esta noche y con lo ganado,
volveré a gozar, feliz en el campo.

FLORA

¿Solo?

ALFREDO

No, no...
Con la misma que estaba conmigo,
y me acabó dejando.

VIOLETTA

(*Para sí*)
¡Dios mío!

GASTONE

(*A Alfredo, señalando a Violetta*)
¡Ten piedad de ella!

EL BARÓN

(*A Alfredo, con ira mal controlada*)
¡Señor!

VIOLETTA

(*Al Barón*)
¡Conteneos, u os dejo!

ALFREDO

(*disinvolto*)
Barone, m'appellaste?

BARONE

Siete in sì gran fortuna,
Che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO

(*ironico*)
Sì? la disfida accetto

VIOLETTA

(*fra sè*)
Che fia? morir mi sento.

BARONE

(*puntando*)
Cento luigi a destra.

ALFREDO

(*puntando*)
Ed alla manca cento.

GASTONE

Un asse un fante hai vinto!

BARONE

Il doppio?

ALFREDO

Il doppio sia.

ALFREDO

(*Con desenvoltura*)
Barón, ¿me habéis llamado?

EL BARÓN

Estáis en tan buena racha,
que me habéis tentado a jugar.

ALFREDO

(*Irónico*)
¿Sí? Acepto el desafío.

VIOLETTA

(*Para sí*)
¿Cómo? ¡Me siento morir!

EL BARÓN

(*Jugando*)
Cien luises a la derecha.

ALFREDO

(*Apostando*)
Cien a la izquierda.

GASTONE

Un as, una sota... ¡Has ganado!

EL BARÓN

¿Doblamos?

ALFREDO

Doblamos.

GASTONE

(tagliando)

Un quattro, un sette.

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Pur la vittoria è mia!

CORO

Bravo davvero!

la sorte è tutta per Alfredo!

FLORA

Del villeggiar la spesa farà il baron,

Già il vedo.

ALFREDO

(al Barone)

Seguite pur.

SERVO

La cena è pronta.

FLORA

Andiamo

CORO

(avviandosi)

Andiamo.

ALFREDO

(al barone tra loro a parte)

Se continuar v'agrada

GASTONE

(Reparte)

Un cuatro, un siete.

TODOS

¡Otra vez!

ALFREDO

La victoria es mía.

CORO

¡Bravo!

La suerte está con Alfredo.

FLORA

Por lo que veo, el Barón pagará

el gasto de sus vacaciones.

ALFREDO

(Al Barón)

¡Seguid pues!

UN CRIADO

La cena está lista.

FLORA

Vamos.

CORO

(Se disponen a salir)

Vayamos.

ALFREDO

(Al Barón, aparte)

Si queréis continuar...

BARONE

Per ora nol possiamo:

Più tardi la rivincita.

ALFREDO

Al gioco che vorrete.

BARONE

Seguiam gli amici; poscia

ALFREDO

Sarò qual bramerete.

(tutti entrano nella porta di mezzo: la scena rimane un istante vuota.)

EL BARÓN

De momento no podemos,

ya os pediré la revancha.

ALFREDO

Al juego que queráis.

EL BARÓN

Vamos con nuestros amigos; después..

ALFREDO

En cuanto queráis.

(Todos salen por la puerta central; la escena queda por un instante vacía)

SCENA TREDICESIMA

(Violetta che ritorna affannata)

VIOLETTA

Invitato a qui seguirmi,
Verrà desso? vorrà udirmi?
Ei verrà, che l'odio atroce
Puote in lui più di mia voce

ALFREDO

Mi chiamaste? che bramate?

VIOLETTA

Questi luoghi abbandonate
Un periglio vi sovrasta

ALFREDO

Ah, comprendo! Basta, basta
E sì vile mi credete?

VIOLETTA

Ah no, mai

ALFREDO

Ma che temete?..

VIOLETTA

Temo sempre del Barone

ALFREDO

È tra noi mortal quistione
S'ei cadrà per mano mia
Un sol colpo vi torria
Coll'amante il protettore
V'atterrisce tal sciagura?

ESCENA DECIMOTERCERA

(Violetta entra angustiada)

VIOLETTA

Le he pedido que me siga hasta aquí,
¿vendrá ahora? ¿Querrá escucharme?
Él vendrá, su odio atroz
es más fuerte que mi voz.

ALFREDO

¿Me habéis llamado? ¿Qué deseáis?

VIOLETTA

¡Vete de aquí,
un grave peligro te acecha!

ALFREDO

Ah, comprendo. ¡Basta, basta!
¿Me creéis tan cobarde?

VIOLETTA

¡Ah, no, eso no!

ALFREDO

Entonces, ¿qué teméis?

VIOLETTA

Temo al Barón.

ALFREDO

Nos enfrentaremos a muerte.
Si cae por mi mano,
de un solo golpe os quitaría
al amante y al protector.
¿Os aterra tal desgracia?

VIOLETTA

Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura
Ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO

La mia morte! Che ven cale?

VIOLETTA

Deh, partite, e sull'istante.

ALFREDO

Partirò, ma giura innante
Che dovunque seguirai
I miei passi

VIOLETTA

Ah, no, giammai.

ALFREDO

No! giammai!

VIOLETTA

Va, sciagurato.
Scorda un nome ch'è infamato.
Va mi lascia sul momento
Di fuggirti un giuramento
Sacro io feci

VIOLETTA

¿Y si fuera él quien te matara?
Ésa es la única desgracia
que temo, pues sería fatal.

ALFREDO

¿Mi muerte? ¿Acaso os importa?

VIOLETTA

¡Vete! ¡Ahora mismo!

ALFREDO

Me iré, pero júrame antes
que seguirás mis pasos
allá donde yo vaya.

VIOLETTA

¡Ah, no eso jamás!

ALFREDO

¿Jamás?

VIOLETTA

¡Vete, desgraciado,
olvida mi nombre mancillado!
¡Vete ahora mismo!
Juré por lo más sagrado
que me apartaría de ti.

ALFREDO

E chi potea?

VIOLETTA

Chi diritto pien ne avea.

ALFREDO

Fu Douphol?

VIOLETTA

(con supremo sforzo)

Sì.

ALFREDO

Dunque l'ami?

VIOLETTA

Ebben l'amo

ALFREDO

(corre furente alla porta e grida)

Or tutti a me.

SCENA QUATTORDICESIMA

Detti, e tutti i precedenti

che confusamente ritornano.

TUTTI

Ne appellaste? Che volete?

ALFREDO

(additando Violetta che abbattuta si appoggia

al tavolino)

Questa donna conoscete?

ALFREDO

¿Quién pudo pedírtelo?

VIOLETTA

Quien más derecho tiene.

ALFREDO

¿Douphol?

VIOLETTA

(Con enorme esfuerzo)

Sí...

ALFREDO

Entonces, ¿le amas?

VIOLETTA

Sí... ¡Le amo!

ALFREDO

(Corre furioso hacia la puerta y grita)

¡Venid todos!

ESCENA DECIMOCUARTA

Los anteriores, y los invitados

que acuden en desorden.

TODOS

¿Habéis llamado? ¿Qué queréis?

ALFREDO

(Señalando a Violetta, que, abatida, se apoya en

la puerta)

¿Conocéis a esta mujer?

TUTTI

Chi? Violetta?

ALFREDO

Che facesse

Non sapete?

VIOLETTA

Ah, taci

TUTTI

No.

ALFREDO

Ogni suo aver tal femmina

Per amor mio sperdea

Io cieco, vile, misero,

Tutto accettar potea,

Ma è tempo ancora! tergermi

Da tanta macchia bramo

Qui testimoni vi chiamo

Che qui pagata io l'ho.

Getta con furente sprezzo una borsa ai piedi di Violetta, che sviene tra le braccia di Flora e del Dottore. In tal momento entra il padre.

TODOS

¿A quién? ¿A Violetta?

ALFREDO

¿Sabéis lo que ha hecho?

¿Lo sabéis?

VIOLETTA

¡Ah, calla!

TODOS

No.

ALFREDO

Todo cuanto tenía esta mujer

lo ha dilapidado por amor a mí.

Yo, ciego, vil, infame,

todo le he aceptado.

Pero aún estoy a tiempo,

y quiero lavar tanta mancha.

Por testigo os pongo

de que le he pagado.

Tira con mucho desprecio una bolsa a los pies de Violetta, que se desmaya en brazos Flora y el Doctor. El padre entra en ese momento.

SCENA QUINDICESIMA

TUTTI

Oh, infamia orribile
Tu commettesti!
Un cor sensibile
Così uccidesti!
Di donne ignobile
Insultator,
Di qui allontanati,
Ne desti orror.

GERMONT

(con dignitoso fuoco)

Di sprezzo degno se stesso rende
Chi pur nell'ira la donna offende.
Dov'è mio figlio? più non lo vedo:
In te più Alfredo trovar non so.
(fra sè)

Io sol fra tanti so qual virtude
Di quella misera il sen racchiude
Io so che l'ama, che gli è fedele,
Eppur, crudele, tacer dovrò!

ALFREDO

(da sè)

Ah sì che feci! ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
Mi strazia l'alma più non ragiono.
Da lei perdono
più non avrò.
Volea fuggirla non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato,
Me sciagurato! Rimorso n'ho.

ESCENA DECIMOQUINTA

TODOS

¡Una horrible infamia
has cometido!
¡Un corazón sensible
has asesinado!
Innoble difamador
de mujeres,
aléjate de aquí,
¡nos causas horror!

GERMONT

(Con ímpetu y dignidad)

Se colma de oprobio
quien, furioso, a una mujer offende.
¿Dónde está mi hijo, que no le veo?
No reconozco a Alfredo en ti...
(Para sí)
Sólo yo, de todos, conozco la virtud
que esconde en su seno esa infeliz
yo sé que le ama, que le es fiel,
y aún así, cruel, debo callar.

ALFREDO

(Para sí)

¿Qué he hecho? Estoy horrorizado,
furia de celos, amor desilusionado
destrozan mi alma, me han ofuscado,
nunca jamás
obtendré su perdón.
Quise evitarla y no he podido...
Lleno de ira hasta aquí he venido...
Ahora que el desdén he desfogado,
pobre de mí, siento remordimiento.

VIOLETTA

(riavendosi)

Alfredo, Alfredo, di questo core
Non puoi comprendere tutto l'amore;
Tu non conosci che fino a prezzo
Del tuo disprezzo provato io l'ho!
Ma verrà giorno in che il saprai
Com'io t'amassi confesserai
Dio dai rimorsi ti salvi allora;
Io spenta ancora pur t'amerò.

BARONE

(piano ad Alfredo)

A questa donna l'atroce insulto
Qui tutti offese, ma non inulto
Fia tanto oltraggio provar vi voglio
Che tanto orgoglio fiaccar saprò.

TUTTI

(a Violetta)

Ah, quanto peni! Ma pur fa core
Qui soffre ognuno del tuo dolore;
Fra cari amici qui sei soltanto;
Rasciuga il pianto che t'inondò.

VIOLETTA

(Recuperándose)

Alfredo, Alfredo, tú no sabes
cuánto amor encierra este corazón;
no sabes que por él he pagado
el precio de tu desprecio.
Pero llegará el día que lo sabrás,
mi amor por ti proclamarás.
Dios te salve entonces del remordimiento,
muerta incluso, yo te amaré.

EL BARÓN

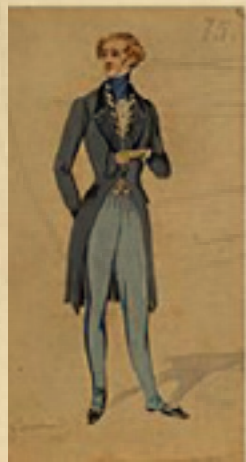
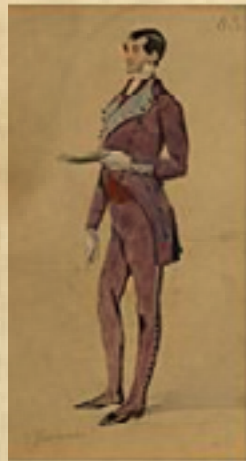
(En voz baja a Alfredo)

El atroz insulto contra esta mujer
a todos ha ofendido, mas la infamia
no quedará sin castigo,
bien sabré domeñar tanto orgullo.

TODOS

(A Violetta)

Cuánto sufres... Pero ten valor,
todos sufrimos con tu dolor;
estás rodeada de amigos ahora,
seca el llanto que te ahoga.



ATTO TERZO

Preludio

SCENA PRIMA

Camera da letto di Violetta. Nel fondo è un letto con cortine mezze tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia di acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapè; più distante un altro mobile, sui cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili. La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso. Violetta dorme sul letto. Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.

VIOLETTA
(*destandosi*)
Annina?

ANNINA
(*svegliandosi confusa*)
Comandate?

VIOLETTA
Dormivi, poveretta?

ANNINA
Sì, perdonate.

ACTO TERCERO

Preludio

ESCENA PRIMERA

Cuarto de Violetta. Al fondo una cama con las cortinas medio echadas; una ventana con las contraventanas cerradas por dentro; junto a la cama un escabel con una botella de agua, una copa de cristal, algunas medicinas. Hacia el centro del escenario, un tocador; algo más lejos otro mueble y sobre él una lámpara de noche; varias sillas y otros muebles. La puerta a la izquierda, al frente una chimenea con el fuego encendido. Violetta duerme en el lecho. Annina, sentada junto al fuego, está adormecida.

VIOLETTA
(*Despertando*)
¿Annina?

ANNINA
(*Despierta confusa*)
¿Manda la señora?

VIOLETTA
¿Dormías...? Pobrecita...

ANNINA
Sí, perdóneme.

VIOLETTA

Dammi d'acqua un sorso.
(*Annina eseguisce.*)
Osserva, è pieno il giorno?

ANNINA

Son sett'ore.

VIOLETTA

Dà accesso a un po' di luce
(*apre le imposte e guarda nella via.*)

ANNINA

Il signor di Grenvil!

VIOLETTA

Oh, il vero amico!
Alzar mi vo' m'aita.

Si rialza e ricade; poi, sostenuta da Annina, va lentamente verso il canapè, ed il Dottore entra in tempo per assisterla ad adagiarsi. Annina vi aggiunge dei cuscini.

VIOLETTA

Dame un sorbo de agua.
(*Annina obedece*)
Dime... ¿ya es de día?

ANNINA

Son las siete.

VIOLETTA

Deja que se anime un poco la luz.
(*Abre las contraventanas y mira a la calle*)

ANNINA

¡El señor de Grenvil!

VIOLETTA

¡Un buen amigo!
Quiero levantarme... Ayúdame.

Se levanta, pero cae; Annina le ayuda y va lentamente hacia el canapé; el Doctor entra a tiempo para ayudarla y acomodarla. Annina le pone unos almohadones.

SCENA SECONDA**VIOLETTA**

Quanta bontà
pensaste a me per tempo!

DOTTORE

(*le tocca il polso.*)
Or, come vi sentite?

VIOLETTA

Soffre il mio corpo,
ma tranquilla ho l'anima.
Mi confortò iersera un pio ministro.
Religione è sollievo à sofferenti.

DOTTORE

E questa notte?

VIOLETTA

Ebbi tranquillo il sonno.

DOTTORE

Coraggio adunque la convalescenza
Non è lontana

VIOLETTA

Oh, la bugia pietosa
À medici è concessa

ESCENA SEGUNDA**VIOLETTA**

Qué bueno es usted...
¡Se ha acordado de mí a tiempo!

EL DOCTOR

(*Le toma el pulso*)
¿Cómo se encuentra ahora?

VIOLETTA

Mi cuerpo sufre,
pero tengo el alma en paz.
Anoche me consoló un buen cura.
La religión conforma al sufriente.

EL DOCTOR

¿Y cómo ha pasado la noche?

VIOLETTA

En un sueño plácido.

EL DOCTOR

Valor pues...
La convalecencia no será larga.

VIOLETTA

A los médicos se les permite
decir una mentira piadosa...

DOTTORE

(stringendole la mano)

Addio a più tardi.

VIOLETTA

Non mi scordate.

ANNINA

(piano al Dottore accompagnandolo)

Come va, signore?

DOTTORE

(piano a parte)

La tisi non le accorda che poche ore.

(esce.)

SCENA TERZA**ANNINA**

Or fate cor.

VIOLETTA

Giorno di festa è questo?

ANNINA

Tutta Parigi impazza è carnevale

EL DOCTOR

(Cogiéndole las manos)

Adiós, hasta luego.

VIOLETTA

No me olvide.

ANNINA

(En voz baja, mientras acompaña al Doctor)

¿Cómo la encuentra, Doctor?

EL DOCTOR

(En voz baja, aparte)

La tisis no le concede apenas unas horas de vida.

(Sale)

ESCENA TERCERA**ANNINA**

Resignación...

VIOLETTA

¿Hoy es día de fiesta?

ANNINA

París entero enloquece, es Carnaval.

VIOLETTA

Ah, nel comun tripudio, sallo il cielo

Quanti infelici soffron! Quale somma

V'ha in quello stipo?

(indicandolo)

ANNINA

(l'apre e conta.)

Venti luigi.

VIOLETTA

Dieci ne reca ai poveri tu stessa.

ANNINA

Poco rimanvi allora

VIOLETTA

Oh, mi sarà bastante;

Cerca poscia mie lettere.

ANNINA

Ma voi?

VIOLETTA

Nulla'ocorrà sollecita, se puoi

(Annina esce)

VIOLETTA

Entre tantos que se divierten,

¿sabe Dios cuántos infelices sufren!

¿Cuánto queda en ese cajón?

(Señala al cajón)

ANNINA

(Lo abre y cuenta)

Veinte luises.

VIOLETTA

Dale diez a los pobres.

ANNINA

Quedará muy poco...

VIOLETTA

Ah... Tendré bastante.

Ve a por mis cartas luego.

ANNINA

¿Pero usted...?

VIOLETTA

No pasará nada... Hazlo pronto, si puedes.

(Annina sale)

SCENA QUARTA

VIOLETTA

(trae dal seno una lettera.)

"Teneste la promessa la disfida

Ebbe luogo! il barone fu ferito,

Però migliora Alfredo

È in stranio suolo; il vostro sacrificio

Io stesso gli ho svelato;

Egli a voi tornerà pel suo perdono;

Io pur verrò Curatevi meritate

Un avvenir migliore.

Giorgio Germont".

(desolata)

È tardi!

(si alza.)

Attendo, attendo nè a me giungon mai!...

(si guarda allo specchio.)

Oh, come son mutata!

Ma il dottore a sperar pure m'esorta!

Ah, con tal morbo

ogni speranza è morta.

Addio, del passato bei sogni ridenti,

Le rose del volto già son pallenti;

L'amore d'Alfredo pur esso mi manca,

Conforto, sostegno dell'anima stanca

Ah, della traviata sorridi al desio;

A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio,

Or tutto finì.

Le gioie, i dolori tra poco avran fine,

La tomba ai mortali di tutto è confine!

Non lagrima o fiore avrà la mia fossa,

Non croce col nome

che copra quest'ossa!

Ah, della traviata sorridi al desio;

A lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio.

Or tutto finì!

ESCENA CUARTA

VIOLETTA

(Saca una carta de su seno y lee)

"Cumplió usted con su promesa.

El duelo tuvo lugar.

El Barón resultó herido, pero mejora.

Alfredo marchó a suelo extranjero,

pero yo le he contado su sacrificio.

Él volverá para que usted le perdone;

y yo también iré.

Cuídese, se merece un futuro mejor.

Giorgio Germont".

(Desolada)

¡Es tarde!

(Se levanta)

¡Espero, espero y no llegan nunca!

(Se mira al espejo)

¡Oh, cuánto he cambiado!

Pero el doctor aún me anima...

¡Ah, con esta enfermidad,

la esperanza está muerta!

Adiós, dulces recuerdos del pasado,

las rosas de mi cara ya han ajado.

Hasta el amor de Alfredo me falta,

consuelo y apoyo de mi alma cansada.

¡Apídate del destino de esta descarriada,

acógela, Dios, y perdónala...

Ahora que todo ha terminado.

La dicha y el dolor en breve habrán cesado,

la tumba es el fin de los mortales.

Ni lágrimas ni flores habrá en mi fosa,

ni una cruz con un nombre

cubrirá mis huesos.

¡Apídate del destino de esta descarriada,

acógela, Dios, y perdónala...

Ahora que todo ha terminado.

CORO DI MASCHERE

(all'esterno)

Largo al quadrupede

Sir della festa,

Di fiori e pampini

Cinto la testa

Largo al più docile

D'ogni cornuto,

Di corni e pifferi

Abbia il saluto.

Parigini, date passo

Al trionfo del Bue grasso.

L'Asia, nè l'Africa

Vide il più bello,

Vanto ed orgoglio

D'ogni macello

Allegre maschere,

Pazzi garzoni,

Tutti plauditelo

Con canti e suoni!

Parigini, date passo

Al trionfo del Bue grasso.

CORO DE MÁSCARAS

(Fuera)

Paso al cuadrúpedo

señor de la fiesta,

de flores y pámpanos

coronada su cabeza.

Paso al más manso

de todos los cornudos.

Trompas y pífanos

entonen su saludo.

Parisinos, abrid paso

al triunfante Buey gordo.

Ni Asia ni África

lo conocen más bello,

loa y orgullo

del matadero.

¡Alegres máscaras,

garzones locos,

aplaudidle todos

con sonos y cantos!

Parisinos, abrid paso

al triunfante Buey gordo.

SCENA QUINTA

(detta ed Annina, che torna frettolosa.)

ANNINA
(esitando)
Signora!

VIOLETTA
Che t'accade?

ANNINA
Quest'oggi, è vero?
Vi sentite meglio?

VIOLETTA
Sì, perchè?

ANNINA
D'esser calma promettete?

VIOLETTA
Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA
Prevenir vi volli
Una gioia improvvisa

VIOLETTA
Una gioia! dicesti?

ESCENA QUINTA

(Annina regresa apresurada)

ANNINA
(Dubitativa)
¡Señora!

VIOLETTA
¿Qué te pasa?

ANNINA
Hoy se encuentra mejor,
¿verdad?

VIOLETTA
Sí, ¿por qué?

ANNINA
¿Me promete mantener la calma?

VIOLETTA
Sí, ¿qué quieres decirme?

ANNINA
Quería prevenirla...
Una alegría repentina...

VIOLETTA
¿Una alegría dices?

ANNINA
Sì, o signora

VIOLETTA
Alfredo!
Ah, tu il vedesti? ei vien! l'affretta .
*(Annina afferma col capo,
e va ad aprire la porta.)*

SCENA SESTA

VIOLETTA
(Andando verso l'uscio.)
Alfredo!
*(Alfredo comparisce pallido per la commozione,
ed ambedue, gettandosi le braccia al collo,
esclamano:)*
Amato Alfredo!

ALFREDO
Mia Violetta!
Colpevol sono...
so tutto, o cara.

VIOLETTA
Io so che alfine reso mi sei!

ALFREDO
Da questo palpito s'io t'ami imparo,
Senza te esistere più non potrei.

ANNINA
Sí, ay señora...

VIOLETTA
¡Alfredo!
¿Le has visto? Viene... ¡que se dé prisa!
*(Annina asiente con la cabeza
y va a abrir la puerta)*

ESCENA SESTA

VIOLETTA
(Camina hacia la entrada)
¡Alfredo!
*(Alfredo aparece, pálido de emoción;
los dos se echan uno en brazos del otro
exclamando:)*
¡Amado Alfredo!

ALFREDO
¡Violetta mía!
Yo tengo la culpa...
Lo sé todo, amor mío.

VIOLETTA
Sólo sé que al fin has vuelto conmigo.

ALFREDO
Estos latidos te dirán si te amo,
yo no podría existir sin ti.

VIOLETTA

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
Credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO

Scorda l'affanno, donna adorata,
A me perdona e al genitor.

VIOLETTA

Ch'io ti perdoni? la rea son io:
Ma solo amore tal mi rende...

A DUE

Null'uomo o demone, angelo mio,
Mai più staccarti potrà da me.
Parigi, o cara/o noi lasceremo,
La vita uniti trascorreremo:
De' corsi affanni compenso avrai,
La mia/tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
Tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA

Ah, non più, a un tempio
Alfredo, andiamo,
Del tuo ritorno grazie rendiamo
(*vacilla.*)

ALFREDO

Tu impallidisci

VIOLETTA

Si aún me encuentras con vida,
es porque el dolor no puede matar.

ALFREDO

Olvida las penas, mujer adorada,
perdóname a mí, perdona a mi padre.

VIOLETTA

¿Que te perdone? Yo soy la culpable:
pero fui culpable sólo por amor.

LOS DOS

Ni hombre ni demonio, ángel mío,
podrán jamás separarme de ti.
Abandonaremos París, amor,
juntos pasaremos la vida;
las penas pasadas serán recompensadas,
la salud florecerá.
Serás de mi vida luz y aliento,
el futuro nos sonreirá.

VIOLETTA

Ah, basta...
Alfredo, vamos a una iglesia;
demos gracias por tu regreso.
(*Vacila*)

ALFREDO

Estás pálida...

VIOLETTA

È nulla, sai!
Gioia improvvisa non entra mai
Senza turbarlo in mesto core
(*si abbandona come sfinita sopra una sedia
col capo cadente all'indietro.*)

ALFREDO

(*spaventato, sorreggendola*)
Gran Dio! Violetta!

VIOLETTA

(*sforzandosi*)
È il mio malore
Fu debolezza!
ora son forte
(*sforzandosi*)
Vedi? sorrido

ALFREDO

(*desolato, fra sè*)
Ahi, cruda sorte!

VIOLETTA

Fu nulla Annina, dammi a vestire.

ALFREDO

Adesso? Attendi

VIOLETTA

No es nada.
Un corazón triste jamás recibe
una alegría repentina sin turbarse.
(*Cae agotada en una silla,
con la cabeza caída hacia atrás*)

ALFREDO

(*Asustado, sosteniéndola*)
¡Gran Dios, Violetta!

VIOLETTA

(*Se esfuerza*)
Es mi enfermedad..
La debilidad.
Pero ahora soy fuerte,
(*Con esfuerzo*)
sonrío, ¿lo ves?

ALFREDO

(*Desolado, para sí*)
¡Ah, suerte cruel!

VIOLETTA

No es nada... Annina, dame ropa.

ALFREDO

¿Ahora? Espera.

VIOLETTA

(alzandosi)

No voglio uscire.

(Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare e impedita dalla debolezza, esclama:)

Gran Dio! non posso!

(getta con dispetto la veste e ricade sulla sedia.)

ALFREDO

Cielo! che vedo!

(ad Annina)

Va pel dottor

VIOLETTA

(ad Annina)

Digli che Alfredo

È ritornato all'amor mio

Digli che vivere ancor vogl'io

(Annina parte. ad Alfredo)

Ma se tornando non m'hai salvato,

A niuno in terra salvarmi è dato.

(sorgendo impetuosa)

Gran Dio! morir sì giovane,

Io che penato ho tanto!

Morir sì presso a tergere

Il mio sì lungo pianto!

Ah, dunque fu delirio

La cruda mia speranza;

Invano di costanza

Armato avrò il mio cor!

Alfredo! oh, il crudo termine

Serbato al nostro amor!

VIOLETTA

(Levantándose)

No... Quiero salir.

(Annina le da un vestido, Violetta intenta ponérselo pero la debilidad se lo impide, exclama:)

¡Dios, no puedo!

(Tira el vestido al suelo

y se deja caer sobre la silla)

ALFREDO

Cielos... ¡Qué veo!

(A Annina)

¡Ve a buscar al doctor!

VIOLETTA

(A Annina)

Dile que Alfredo

ha vuelto a los brazos de mi amor.

¡Dile que quiero vivir!

(Annina se va. A Alfredo)

Pero si tu regreso no me ha salvado,

nadie en el mundo me podrá salvar.

(Se yergue, impetuosa)

¡Dios mío, morir tan joven,

yo que he sufrido tanto!

¡Morir tan cerca de poder

secar al fin mi llanto!

Fue pues un delirio

mi crédula esperanza;

¡En vano con la constancia

hice fuerte mi corazón!

Alfredo, un cruel final

le espera a nuestro amor...

ALFREDO

Oh mio sospiro, oh palpito,

Diletto del cor mio!

Le mie colle tue lagrime

Confondere degg'io

Ma più che mai, deh, credilo,

M'è d'uopo di costanza,

Ah! tutto alla speranza

Non chiudere il tuo cor.

Violetta mia, deh, calmati,

M'uccide il tuo dolor.

(Violetta s'abbatte sul canapé.)

ALFREDO

¡Oh, suspiro, amado latido

de mi corazón!

Tus lágrimas confundiré

con las mías,

pero créeme más que nunca,

necesito tu constancia,

no cierres tu corazón

a la última esperanza.

Violetta mía, serénate,

me mata tu dolor.

(Violetta se abandona sobre el canapé)

SCENA ULTIMA

Detti, Annina, il signor Germont, ed il Dottore.

GERMONT
Ah, Violetta!

VIOLETTA
Voi, Signor!

ALFREDO
Mio padre!

VIOLETTA
Non mi scordaste?

GERMONT
La promessa adempio
A stringervi qual figlia vengo al seno,
O generosa

VIOLETTA
Ahimè, tardi giungeste!
Pure, grata ven sono
Grenvil, vedete? tra le braccia io spiro
Di quanti ho cari al mondo

GERMONT
Che mai dite!
(osservando Violetta, fra sè)
Oh cielo è ver!

ALFREDO
La vedi, padre mio?

ESCENA ULTIMA

Los anteriores, Annina, el señor Germont entra y el Doctor.

GERMONT
¡Ah, Violetta!

VIOLETTA
¿Usted, señor?

ALFREDO
¡Padre!

VIOLETTA
No se ha olvidado...

GERMONT
Cumplo con mi promesa,
vengo a abrazarla como a una hija,
mujer generosa.

VIOLETTA
¡Ay de mí, llega tarde!
Pero, aún así se lo agradezco.
¿Lo ve, Grenvil?, expiro en brazos
de mis seres queridos.

GERMONT
¡Que dice!
(Observando a Violetta, para sí)
¡Cielos, es verdad!

ALFREDO
¿La ves, padre?

GERMONT
Di più non lacerarmi
Troppo rimorso l'alma mi divora
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto
Oh, malcauto vegliardo!
Ah, tutto il mal ch'io feci ora sol vedo!

VIOLETTA
(frattanto avrà aperto a stento un ripostiglio della toilette, e toltone un medaglione dice:)
Più a me t'appressa ascolta,
amato Alfredo.
Prendi: quest'è l'immagine
De' miei passati giorni;
A rammentar ti torni
Colei che sì t'amò.
Se una pudica vergine
Degli anni suoi nel fiore
A te donasse il core
Sposa ti sia lo vo'.
Le porgi questa effigie:
Dille che dono ell'è
Di chi nel ciel tra gli angeli
Prega per lei, per te.

ALFREDO
No, non morrai, non dirmelo...
Dei viver, amor mio
A strazio sì terribile
Qui non mi trasse Iddio
Sì presto, ah no, dividerti
Morte non può da me.
Ah, vivi, o un solo feretro
M'accoglierà con te.

GERMONT
No me tortures más...
Bastante remordimiento me devora ya.
Sus palabras, cual rayo, me derrumban.
¡Viejo imprudente!
Ahora veo todo el mal que he hecho.

VIOLETTA
(Mientras tanto, Violetta abre con esfuerzo un cajoncillo del tocador, saca una medalla y dice:)
Acércate... y escucha,
amado Alfredo.
Toma, éste es un retrato
de mis días pasados;
que te sirva de recuerdo
de aquella que tanto te amó.
Si una muchacha honesta,
en la flor de la edad,
te entrega un día su corazón,
hazla tu esposa, es mi deseo.
entrégale esta imagen:
dile que es un regalo
de la que en el cielo, entre ángeles,
ruega por ella, y por ti.

ALFREDO
No, no morirás, no lo digas...
Tienes que vivir, amor mío.
Para un dolor tan grande
no me trajo Dios aquí.
La muerte no puede, no,
separarte tan pronto de mí.
Vive, o en un solo féretro
me enterrarán contigo.

GERMONT

Cara, sublime vittima
D'un disperato amore,
Perdonami lo strazio
Recato al tuo bel core.

GERMONT, DOTTORE, ANNINA

Finchè avrà il ciglio lacrime
Io piangerò per te
Vola à beati spiriti;
Iddio ti chiama a sè.

VIOLETTA

(rialzandosi animata)
È strano!

TUTTI

Che!

VIOLETTA

Cessarono
Gli spasmi del dolore.
In me rinasce m'agita
Insolito vigore!
Ah! io ritorno a vivere
(trasalendo)
Oh gioia!
(ricade sul canapé.)

GERMONT

Querida, sublime víctima
de un amor desesperado,
perdóname el dolor
que a tu corazón le he causado.

GERMONT, EL DOCTOR, ANNINA

Mientras tenga lágrimas mis ojos,
lloraré por ti.
Vuela con las almas venturosas,
Dios te reclama a su lado.

VIOLETTA

(Se levanta, animada)
Es extraño...

TODOS

¿Qué?

VIOLETTA

han cesado
los espasmos del dolor...
En mí renace...
me agita un insólito vigor...
Ah... vuelvo a vivir...
(Sobresaltada)
¡Oh, dicha!
(Vuelve a caer sobre el canapé)

TUTTI

O cielo! muor!

ALFREDO

Violetta!

ANNINA, GERMONT

Oh Dio, soccorrasi...

DOTTORE

(dopo averle toccato il polso)
È spenta!

TUTTI

Oh mio dolor!
(quadro e cala la tela.)

TODOS

¡Cielos! ¡Se muere!

ALFREDO

¡Violetta!

ANNINA, GERMONT

¡Dios mío, socorredla!

EL DOCTOR

(Tras tomarle el pulso)
¡Está muerta!

TODOS

¡Oh, dolor!
(Cuadro y cae el telón)

Traducción: Anselmo Alonso Soriano





LA TRAVIATA

Ópera de Giuseppe Verdi



Gala
Lirica
2021

